|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Союз переводчиков России | Translation Forum Russia | Национальная лига переводчиков |

Синхронный и
последовательный
перевод

Рекомендации практикующим переводчикам

**Вторая редакция**

**Москва, 2015 г.**

# Вниманию переводческого сообщества предлагается вторая редакция рекомендаций по синхронному и последовательному переводу, адресованных практикующим переводчикам. При ее подготовке был полностью переработан раздел «Российское законодательство и устный перевод», в чем основная заслуга принадлежит А.А. Лукьяновой, практикующему юристу в области авторского права и секретарю правления СПР по правовым вопросам. Были рассмотрены и учтены многочисленные замечания и конструктивные предложения, поступившие от переводческих компаний и отдельных переводчиков после опубликования первой редакции «Рекомендаций».

# Не все из этих предложений оказалось возможным отразить в виде изменений в тексте, но они остаются в поле зрения составителя и в дальнейшем станут темой отдельных статей, которые будут публиковаться на сайте НЛП и предлагаться вниманию переводческого сообщества.

# Изначально работа над «Рекомендациями» велась в 2013–2014 гг. в рамках экспертной группы, образовавшейся в 2012 году для подготовки круглого стола об отношениях между переводчиками и переводческими компаниями под названием «Коллеги, партнеры, друзья, или Что нам делить?» на TRF-2012 в Казани. В дальнейшем силами группы были подготовлены «Методические рекомендации по заключению договоров между переводчиками и заказчиками» и проведен круглый стол по этой теме в Красной поляне на TRF-2013.

После сочинского форума участники рабочей группы, считая группу полезным и уникальным явлением на российском переводческом рынке, пришли к выводу о желательности продолжения работы в формате отраслевой экспертной группы, чтобы рассматривать вопросы, актуальные для переводческого сообщества и рынка переводов в целом, и готовить соответствующие рекомендации. Сейчас в группу входят руководители переводческих компаний, находящихся в первых строках рейтинга переводческих компаний России (в частности, «Логрус», «Неотэк», «Янус»), опытные переводчики-фрилансы – как входящие в профессиональные переводческие ассоциации (Союз переводчиков России и Национальную лигу переводчиков), так и находящиеся вне их рядов, юристы.

В обсуждении текстов первой и второй редакций «Рекомендаций» приняли участие рецензенты. Составитель выражает искреннюю признательность коллегам, представившим свои ценные замечания, в частности Л.Гуревичу (СПР), И.Зубановой (НЛП), К.Иванову (Школа письменного и устного перевода, Университет Женевы), К.Лакшину, Дм.Тамазову (НЛП), С.Чернову (МВФ), переводческим компаниям «РПК», «Логрус», «Неотэк», «Янус», «Транслинк».

Особую благодарность составитель выражает известному МИДовскому переводчику, лексикографу и преподавателю синхронного перевода В.Я. Факову за общую идею такого справочника, помощь и консультации.

Замечания и предложения следует направлять по адресу ndoupl@gmail.com.

Электронная версия настоящих «Рекомендаций» публикуется на web-сайтах СПР (<http://www.translators-union.ru/>), Переводческого форума России (<http://tconference.ru/>) и НЛП (<http://www.russian-translators.ru/>).

Составитель: Н.К. Дупленский (НЛП, СПР)

Редакция 1.0 – сентябрь 2014 г.

Редакция 2.0 – июнь 2015 г.

Содержание

|  |  |
| --- | --- |
| Вступление | 4 |
| Глава 1 Организация мероприятия с устным (синхронным или последовательным) переводом | 5 |
| Глава 2 Правила профессионального поведения устного переводчика  | 14 |
| Глава 3 Технические требования к оборудованию для синхронного перевода | 27 |
| Глава 4 Возможная тактика при переводе «трудных» ораторов | 31 |
| Глава 5 Аудиозапись устного перевода на мероприятии – правовые аспектыПриложение 1 Рекомендуемый AIIC шаблон договора об аудиозаписи синхронного переводаПриложение 2 Языковые комбинации | 344850 |

Вступление

Настоящие рекомендации подготовлены на основе изучения практики и документов Отдела переводов МИД СССР/Департамента лингвистического обеспечения МИД РФ, Международной ассоциации переводчиков-синхронистов[[1]](#footnote-1), ООН, ЕС[[2]](#footnote-2), переводческих компаний и опытных устных переводчиков.

Они не являются учебным пособием по устному переводу, но преследуют цель а) обозначить те организационные вопросы, которые надлежит иметь в виду, и задачи, которые необходимо решать в процессе подготовки и проведения мероприятия с устным (синхронным или последовательным) переводом, и б) последовательно и емко изложить проверенные многолетним переводческим опытом подходы к решению таких задач и принятые в сообществе переводчиков-синхронистов нормы профессионального поведения.

Отдельные разделы адресованы преимущественно переводчикам (например, Глава 2 «Профессиональное поведение устного переводчика»), в то время как Глава 1 «Организация мероприятия с устным (синхронным или последовательным) переводом» в равной степени может оказаться полезной и переводческим компаниям, и переводчикам – как в смысле ее содержания, так и как подспорье в выполнении функции «просвещения» конечного заказчика в вопросах организации таких мероприятий.

Насколько известно составителям, настоящий документ является первым опытом представления на русском языке в таком формате[[3]](#footnote-3) важных практических сведений, необходимых в работе устных переводчиков и переводческих компаний.

Глава 1

Организация мероприятия с устным (синхронным или
последовательным[[4]](#footnote-4)) переводом

Общие замечания

Правильный выбор поставщика услуг при организации конференции является ключевым моментом, определяющим успех международного мероприятия в части коммуникации.

Заказчик может найти поставщика услуг, который действительно организует все хорошо и правильно. Но в том, что касается самого синхронного перевода, поставщики услуг будут хороши только в той мере, в какой хорошими и профессиональными окажутся переводчики, которых они наймут для работы, то есть их *субподрядчики*. Наличие штатных синхронных переводчиков у переводческой компании – встречающееся на рынке, но все же редкое явление, и из-за своей малочисленности такие штатные синхронисты в любом случае не могут обеспечить обслуживание компанией всех поступающих к ней заказов.

Какого бы поставщика услуг (бизнес-центр, гостиницу, переводческую компанию и т.д.) ни выбрал заказчик, надлежащее качество работы бригады синхронных переводчиков может быть обеспечено только в том случае, если подбором переводчиков в бригаду занимается опытный человек (в идеале – сам профессиональный синхронный переводчик[[5]](#footnote-5)). База данных, например, переводческой компании, содержащая «параметры» синхронных переводчиков, – лишь отправная точка в работе. Личные отношения и контакты играют определяющую роль в этой профессии, полной стрессов и предполагающей командную работу в замкнутом пространстве. Знание индивидуальных особенностей переводчиков очень важно – некоторые переводчики чувствуют себя свободно и комфортно, переводя официальные мероприятия на высоком уровне, другие уверенно переводят синхронно живой разговор на встречах специалистов по продажам или рекламе и т.д.

Заказчику следует заблаговременно позаботиться о поиске и найме переводчиков для своего мероприятия, так как опытных синхронных переводчиков в обычные рабочие месяцы ангажируют заблаговременно, и их рабочий график может не позволить им принять предложение заказчика.

Заказчик должен понимать и помнить, что переводчики – квалифицированные специалисты (то есть, *professionals* по западной классификации), а не вспомогательный или технический персонал, а переводчики всегда должны держать себя соответственно этому статусу.

Первый контакт

При первом контакте между заказчиком[[6]](#footnote-6) и переводчиком обсуждаются следующие основные параметры предстоящего мероприятия/заказа:

1. Характер мероприятия (рабочая встреча, конференция, семинар и т.д.), его тема, продолжительность, количество участников.
2. Режим перевода (синхронный, последовательный, нашептывание; будет ли он таким на протяжении всего мероприятия или после дня пленарных заседаний предполагается проводить заседания по секциям).
3. Рабочие языки мероприятия.
4. Место проведения мероприятия[[7]](#footnote-7) и условия работы (оборудование для синхронного перевода, место расположения кабины, тип помещения).
5. Наличие материалов для подготовки и сроки их предоставления переводчикам.
6. Необходимость переводить на банкетах, во время обеда, на кратких встречах в кулуарах, во время экскурсий и т.д.
7. Формирование пары[[8]](#footnote-8) (пар) синхронных переводчиков (берет ли на себя эту функцию заказчик или он предлагает переводчику подобрать себе пару или пары, если одновременно будут работать несколько кабин), имена других переводчиков, если их подбор осуществляет заказчик.
8. Формат работы в режиме последовательного перевода (планируется ли привлечь к работе второго переводчика)[[9]](#footnote-9).
9. Размер вознаграждения и условия оплаты (срок, порядок, форма и т.д.)
10. При проведении мероприятия на выезде – способ оплаты заказчиком командировочных расходов *или* возмещение этих расходов переводчику в том случае, когда по договору он производит их сам с последующей компенсацией[[10]](#footnote-10).
11. Возможная звукозапись синхронного перевода.[[11]](#footnote-11)

Бригады переводчиков

Условия труда синхронных переводчиков и в международных организациях, и в отдельных странах в значительной степени формируются под влиянием практики ведущих в смысле объема синхронного перевода международных организаций, в первую очередь ООН и ЕС. Эти организации, представляя многочисленные входящие в их «семью» организации, заключают с AIIC соглашения об условиях работы переводчиков, являющихся членами Международной ассоциации переводчиков-синхронистов, при этом содержащиеся в них правила регулируют найм и переводчиков-не членов AIIC[[12]](#footnote-12).

Синхронный перевод обеспечивается работой не менее 2 переводчиков в кабине, а при наличии нескольких рабочих языков конференции – и соответствующим количеством кабин с разными языками.

Минимальное количество переводчиков в бригаде определяется характером рабочих условий, видом устного перевода, количеством используемых языков, языками, на которых работают переводчики, входящие в состав бригады, и общей рабочей нагрузкой[[13]](#footnote-13).

В ООН и в ЕС, например, в английской, французской, испанской и русской кабинах, перевод из которых осуществляется только на целевой язык, находятся по двое переводчиков (это обусловлено сочетанием рабочих языков переводчиков для работы в режиме «реле/пилотной кабины»[[14]](#footnote-14)), в то время как в китайской и арабской кабинах, из которых перевод осуществляется в обе стороны, синхронные переводчики работают по трое и меняются чаще, чем в остальных кабинах.

Бригады синхронных переводчиков надлежит формировать с учетом сочетания их рабочих языков, чтобы избегать постоянного использования режима «реле». При этом, если перевод с определенного языка в режиме «реле» неизбежен, бригада должна состоять, как минимум, из двух переводчиков, способных переводить с этого языка через «реле». Кроме того, если перевод в режиме «реле» подается из кабины, работающей в двустороннем режиме, в такой кабине должны работать минимум три переводчика[[15]](#footnote-15).

Для работы в обе стороны (например, в паре *арабский* 🡨🡪 *французский*), нормами ООН предписывается нахождение трех человек в кабине; если же переводчик работает только на родной язык, достаточно двух. Это необходимо для обеспечения перевода с гарантированным качеством по всем языковым комбинациям. Для понимания сказанного следует помнить, что по принятым в ООН и иных международных организациях правилам переводчик переводит на свой родной язык или на тот язык, для права перевода на который он сдал соответствующий квалификационный экзамен. В СССР/РФ изначально сложилась практика синхронного перевода в обе стороны[[16]](#footnote-16).

Таким образом, во всех кабинах, работающих в непрерывном режиме, должно находиться как минимум по два переводчика. В качестве общего правила при работе в кабине для синхронного перевода переводчик не должен работать в одиночку без возможности его замены коллегами в случае необходимости или возникновения сложной ситуации. Если же в силу чрезвычайных обстоятельств переводчику приходится работать одному, то его вознаграждение в таком случает должно быть, по крайней мере, равно вознаграждению двух переводчиков, которые бы работали в нормальных обстоятельствах.

Нормы труда синхронных переводчиков

В ведущих международных организациях приняты следующие нормы труда синхронных переводчиков.

**ООН**. Штатные синхронные переводчики в ООН работают 21 час в неделю, то есть, на 7 заседаниях продолжительностью 3 часа каждое. В редких случаях они работают на 8 заседаниях, но тогда на следующей неделе им стараются дать задания работать только на 6 заседаниях, чтобы компенсировать нагрузку. Если переводчик-фриланс нанимается для работы в течение 5 дней в неделю, то это означает, что он может понадобиться и в выходные. В английской, французской, испанской и русской кабинах, которые переводят только на свой целевой язык, находятся по два переводчика (это необходимо для обеспечения работы в режиме «пилотной кабины»/«реле» – в английской кабине есть один переводчик с комбинацией языков «русский/французский» и один с комбинацией «французский/испанский», а во французской кабине имеется один переводчик с комбинацией «английский/русский» и один – с комбинацией «английский/испанский»; бригада переводчиков переходит на режим «реле», когда кого-то из этих специалистов нет в кабине). В китайской и арабской кабинах, в которых перевод осуществляется в обе стороны («китайский-английский» и «английский-китайский») и с арабского на английский и французский и с английского/французского на арабский язык, работают по трое переводчиков, которые меняются каждые 20 минут, а не каждые 30 минут, как в других кабинах.

Сотрудники секретариата приносят переводчикам все необходимые документы и тексты выступлений.

**ЕС**. Генеральный директорат устного перевода устанавливает правила найма, временн**ы**е и технические нормативы для штатных переводчиков и для фрилансов. Европейский парламент, в общем, следует этим правилам и нормам.

Максимально допустимая рабочая нагрузка синхронных переводчиков, работающих на Генеральный директорат устного перевода Европейской комиссии – как штатных сотрудников, так и фрилансов, составляет 18 заседаний (продолжительностью не более 4 часов каждое) в течение следующих одна за другой двух недель. В среднем, они переводят на 8-9 заседаниях в неделю. Для перевода заседаний менее чем с 6 активными языками в кабины назначаются по два переводчика, а если количество активных языков – от 7 до 23, то в каждой кабине должно находиться, по крайней мере, 3 синхронных переводчика. Большинство переводчиков переводят с нескольких языков категории С на свой язык категории А, но для малораспространенных языков применяется перевод в обе стороны (с языка А на язык В) на повседневной основе. Обычно смены длятся 30 минут, но проявляется необходимая гибкость при смене переводчиков с учетом фактического распределения языков, на которых говорят ораторы.[[17]](#footnote-17)

🙜

Правила Международной ассоциации переводчиков-синхронистов[[18]](#footnote-18) – ведущей профессиональной организации в области кодификации условий работы и нормирования труда синхронных переводчиков, заключающей от имени своих членов коллективные договоры с международными организациями[[19]](#footnote-19), – предписывают применение таких же норм и в отношении нештатных переводчиков, которых нанимают такие организации[[20]](#footnote-20).

В свете вышесказанного, можно предложить и заказчику, и переводчику исходить из того, что рабочий день синхронного переводчика состоит из двух сессий (заседаний) продолжительностью 3-3½ часа, разделенных перерывом продолжительностью не менее 90 минут[[21]](#footnote-21), и применять это понятие при определении ставки вознаграждения.

Для тарификации труда устных переводчиков рекомендуется применять единицы учета «полный рабочий день» и «половина рабочего дня», а не почасовую ставку, ***поскольку почасовая ставка не обеспечивает надлежащей компенсации усилий переводчика по подготовке к мероприятию в дни, предшествующие мероприятию, и затрату времени на дорогу к месту проведения мероприятия и обратно***.

Применительно к синхронным переводчикам такое деление осуществляется естественно, поскольку синхронный переводчик неизбежно следует графику работы и перерывов, установленному для всех участников конференции. Что же касается последовательных переводчиков, то, беря в качестве ориентира установленный в РФ 8-часовой рабочий день (40-часовую рабочую неделю), мы можем полагать половиной рабочего дня работу на заказчика в течение промежутка времени до 4 часов, а, соответственно, полным рабочим днем – любую работу в течение промежутка времени от 4 до 8 часов[[22]](#footnote-22). Такое деление рабочего времени представляется логически обоснованным независимо от того, какие отношения – трудовые или гражданско-правовые – связывают работодателя/заказчика и переводчика[[23]](#footnote-23).

Сверхнормативная работа согласовывается с переводчиками и оплачивается по повышенному почасовому тарифу[[24]](#footnote-24).

Возможны и другие схемы тарификации. Например, при выездах в командировку с заказчиками переводчику приходится находиться с ними весь день, хотя часть времени может уходить на переезды и т.д. Тем не менее, переводчик во время командировки – всегда на работе, поэтому разумным является достижение договоренности между сторонами о паушальной сумме вознаграждения за «календарный» день, включая, естественно, дни отъезда и приезда, которые для переводчика являются частично или полностью рабочими днями.

Аннулирование договоров

Сторонам договора об оказании услуг устного перевода следует неуклонно соблюдать взятые на себя обязательства, руководствуясь принципом *pacta sunt servanda*[[25]](#footnote-25). Каждой стороне следует учитывать, что односторонний отказ от исполнения договора ведет к нестабильности гражданского оборота[[26]](#footnote-26) и должен восприниматься как крайняя мера, невынужденное применение которой может вызвать общественное порицание и ***наносит репутационный ущерб нарушителю***.

Тем не менее, могут возникать ситуации, когда одна из сторон по тем или иным причинам желает выйти из договора в одностороннем порядке. Законодательство различных стран по-разному трактует эти ситуации применительно к разным видам договоров[[27]](#footnote-27). В этих случаях следует иметь в виду следующее.

**Переводчик**

По правилам AIIC, переводчик обязуется не отказываться от принятого к исполнению рабочего задания на предоставление переводческих услуг, если он не может:

1. заблаговременно уведомить заказчика о своем отказе;
2. представить веские причины для своего отказа[[28]](#footnote-28);
3. предложить адекватную замену организатору конференции (если последний не предпочтет подобрать замену самостоятельно).

Можно дополнительно отметить, что в зарубежной практике существует два этапа найма переводчика: *option* (*предложение с правом выбора, опцион*) и *firm offer (твердое предложение)*. **Приняв** *option*, переводчик уже не вполне свободно распоряжается своим временем. Если на те же даты ему предлагают другую работу или возникают какие-то обстоятельства, он обращается к заказчику с просьбой либо освободить его от обязательств, либо подтвердить ему предложение о работе. Если заказчик, у которого переводчик принял *option*, не готов подтвердить его, переводчик может принять другое предложение, а если *firm offer* подтверждается, то переводчик обязан отказаться от альтернативного предложения, даже если оно является для него более выгодным. При работе на иностранных заказчиков знать эти особенности надо обязательно.

Для обеспечения стабильности в своей работе с переводчиками международные организации нередко просят переводчиков подписывать *Declaration of State of Health[[29]](#footnote-29)* одновременно с подписанием договора.

**Заказчик**

Заказчик должен понимать, что, выходя из договора с переводчиком, он наносит ему финансовый ущерб, лишая его (без совершения виновных действий переводчиком) ожидаемого дохода, ради получения которого переводчик, возможно, отказал другому заказчику, если сроки работ совпадали.

Договорная практика в западных странах предполагает обязательство заказчика выплатить переводчику соответствующую компенсацию в случае отмены организатором работы по рабочему заданию, принятому переводчиками к исполнению. Конкретные размеры компенсации устанавливаются в зависимости от количества дней, остающихся со дня отмены до даты начала мероприятия, и продолжительности самого мероприятия. Например, по соглашению между ЕС и AIIC (Ст. 14 документа <http://aiic.net/page/3540/aiic-eu-convention/lang/1>) предусматривается, что при аннулировании заказа заказчиком менее чем за 60 дней до согласованной даты его проведения переводчику выплачивается компенсация в полном размере, то есть за каждый день отмененного заказа. Эта выплата, называемая, например, по-английски *cancellation fee* (комиссия за аннулирование заключённой сделки), является компенсацией упущенной выгоды.

Российское законодательство, устанавливая в качестве основного правила запрет на односторонний отказ от обязательств (см. сноску 27 на стр. 10), делает некоторые различия между разными видами договоров. Применительно к ситуации, когда обе стороны обязательства являются предпринимателями и для них данное обязательство связано с предпринимательской деятельностью, Ст. 310 ГК РФ предусматривает более мягкое регулирование. Оно состоит в возможности одностороннего отказа от исполнения такого обязательства (одностороннего изменения его условий), помимо прямых законодательных дозволений, также и в случаях, предусмотренных договором.

Часто между устным переводчиком и заказчиком заключается договор возмездного оказания услуг или договор подряда. По этим видам договора закон в соответствующих статьях прямо предусматривает возможность законного одностороннего выхода из договора, каковой выход не влечет за собой выплату неустойки (которая является **штрафной** санкцией), но может служить основанием для выставления требования о компенсации упущенной одной стороной выгоды в результате такого действия другой стороны, на что имеются указания в Ст. 15 и Ст. 23 ГК РФ.

В сноске[[30]](#footnote-30) приводится текст о последствиях одностороннего отказа от выполнения договора возмездного оказания услуг или договора подряда.

Возникновение у переводчика и заказчика взаимных обязательств

Новая работа начинается с поступающего в адрес переводчика запроса – свободен ли он в такие-то дни и заинтересован ли в участии в определенном мероприятии. При этом даже при положительном ответе ни у переводчика, ни у заказчика не возникает каких-либо взаимных обязательств. Основанием для появления таких обязательств (пусть и не скрепленных на этом этапе договором) является поступление от заказчика предложения поработать на конкретном мероприятии в конкретные даты за конкретное вознаграждение и согласие (устное или письменное) переводчика с этим предложением (по сути равносильное «*firm offer»* – см. выше). Подписание договора, в котором излагаются согласованные сторонами условия оказания услуг, размер вознаграждения, а также права и обязанности сторон, – это уже фиксация в письменном виде взятых на себя сторонами обязательства. Данное сторонами друг другу «купеческое слово» должно считаться ими налагающими на них твердые обязательства и «высшей гарантией» сделки, однако подписание письменного договора с подробным изложением условий найма является важным и чрезвычайно рекомендуемым следующим шагом по оформлению отношений между переводчиком и заказчиком[[31]](#footnote-31).

Финансовые и организационные условия работы переводчика

В командировке все дни, включая дни в пути и выходные, оплачиваются – в течение всего этого времени переводчик находится с заказчиком, следовательно, не может находиться в другом месте, работать там на другого заказчика ***и получать доход***. Фактически, переводчик «продает себя» заказчику на *N*-ное количество дней. Ставка, по которой они должны оплачиваться (100% или 50%), является предметом договоренности между переводчиком и заказчиком[[32]](#footnote-32). Однако о какой бы схеме оплаты дней в пути ни договорились в итоге переводчик и заказчик, эти дни оплачиваются всегда.

Как правило, переводчики, входящие в одну команду по обслуживанию мероприятия, получают вознаграждение за свою работу по одинаковым ставкам[[33]](#footnote-33).

Заказчик берет на себя оплату проживания переводчика, питания, перелета/переезда и получения визы.

При заселении в гостиницу каждому переводчику предоставляется отдельный номер или выдаются суточные в размере, достаточном для оплаты такого номера. Можно также отметить, что иногда заказчику выгоднее заказать гостиничные номера оптом и получить скидку, иногда заказчик может указать, в каком конкретном отеле следует селиться переводчикам, а иногда предпочитает просто выделить суточные и предоставить возможность переводчикам самостоятельно решать вопросы поиска места проживания.

Во время мероприятия переводчик только переводит и не выполняет никаких дополнительных функций, не относящихся к переводу[[34]](#footnote-34).

Во всех случаях, когда какое-либо мероприятие с переводом планируется провести на производственных объектах или в условиях, требующих применения средств индивидуальной защиты (СИЗ), организаторы обеспечивают каждого переводчика, работающего на мероприятии, комплектом СИЗ и спецодеждой согласно нормам промышленной безопасности и охраны труда на производстве и погодным условиям.

Проезд к месту проведения мероприятия должен быть организован таким образом, чтобы не вызывать переутомления у переводчиков. После длительного переезда (перелета) синхронные переводчики должны отдохнуть перед работой в течение достаточного времени[[35]](#footnote-35).

На конференции рекомендуется выделять помещение для переводчиков, где они могут находиться, пока не работают в кабине.

Материалы для подготовки переводчиков к мероприятию

Заказчикам и переводческим компаниям-поставщикам услуг следует понимать, что подготовка переводчиков к мероприятию является той невидимой для остальных работой, которая способствует успеху мероприятия (конференции, беседы).

Знание иностранного языка является лишь необходимым предварительным условием успешного выполнения работы по устному переложению на другой язык того, что говорит оратор. Чтобы знание иностранного языка превратилось в конечный переводческий продукт, устные переводчики должны хорошо владеть предметом беседы/выступления и понимать контекст, в котором будет протекать беседа.

Заказчикам следует усомниться в профессионализме тех устных переводчиков, которые не требуют от них материалов для подготовки.

**Что должен заказчик заблаговременно предоставить переводчику (переводчикам) для подготовки к мероприятию?** Повестку дня, перечень выступающих с указанием должностей и краткими биографическими сведениями о докладчиках, отчеты о предыдущих мероприятиях с этой тематикой, протоколы заседаний, изложение позиций сторон, общие сведения об организации, проводящей мероприятие, любые материалы, распространяемые среди участников/предоставляемые участникам мероприятия, ссылки на веб-сайты такой организации и иных организаций, глоссарии по тематике конференции/встречи, список делегатов, тексты/тезисы докладов и презентации в формате Power Point.

Переводчики должны получить все документы, которые рассылаются/раздаются делегатам по теме конференции.

Когда во время заседания среди делегатов распространяются какие-либо проекты документов/документы, особенно предназначенные для последующего обсуждения в ходе заседания, переводчикам в обязательном порядке доставляются такие материалы ***до того***, как они начнут обсуждаться на заседании.

Переводчики берут на себя обязательство соблюдать полную конфиденциальность в отношении содержания предоставляемых в их распоряжение документов (это положение может и должно включаться в договоры с переводчиками), поэтому ссылки заказчика на «секретность» будущих докладов нерелевантны и не могут быть приняты переводчиками.

Заказчик должен (при его желании) иметь возможность напрямую общаться с переводчиками для того, чтобы помочь им в максимальной степени подготовиться к мероприятию. Чем больше посредников, тем вероятней утеря материалов в ходе передачи или передача их с недопустимо большой задержкой.

Если тема конференции представляется терминологически и содержательно сложной, то организаторам мероприятия рекомендуется провести брифинг для переводчиков с участием основных докладчиков и ответственного лица от организаторов[[36]](#footnote-36). Переводчики должны иметь возможность задать вопросы по содержанию докладов, терминологии и процедурам. Такая встреча поможет переводчикам разобраться в терминологии и предмете.

Если в ходе заседания предполагается демонстрировать видеофильмы, которые надо будет переводить, то необходимо заранее передать переводчикам сценарий фильма с текстом (монтажный лист). Если необходимо переводить диалоги персонажей фильма, то звук должен подаваться непосредственно в наушники переводчиков, а не поступать через установленные в зале микрофоны, иначе переводчики не смогут обеспечить полноценный перевод.

Перевод методом «нашептывания»

Перевод методом «нашептывания» («chuchotage») является разновидностью синхронного перевода, ***при которой надлежащее качество перевода не гарантируется***. Надлежащее качество при переводе в таком режиме нельзя обеспечить в принципе, потому что переводчик воспринимает речь оратора (звуковой сигнал) «с воздуха» и с помехами, а не «чисто» через наушники, и заглушает этот сигнал сам для себя своим голосом. «Шушотаж» применяется на мероприятиях, на которых требуется перевод с одного или двух языков только на один другой язык при наличии не более двух слушателей. Переводчик сидит рядом со своим клиентом или несколько позади него и вполголоса переводит ему синхронно. Для продолжительного перевода в режиме «нашептывания» необходимы два переводчика.

Использование экскурсионного радиооборудования (т.н. «шептало») для перевода в режиме синхронного перевода методом «нашептывания» не решает проблемы для переводчика, лишь предоставляя возможность осуществлять «нашептывание» более чем двум слушателям.

***Заказчику следует осознавать, что «нашептывание» – это квазисинхронный перевод, осуществляемый переводчиком в максимально неблагоприятных для него условиях, и не ожидать от него обычного высокого качества, которое может быть обеспечено при синхронном переводе, организованном надлежащим образом.***

Неадекватные предложения заказчика

Синхронный переводчик должен тактично контролировать обеспечение заказчиком/организаторами надлежащих рабочих условий на этапе подготовки и проведения мероприятия, так как это отвечает его профессиональным интересам.

Если заказчик или компания-поставщик не гарантирует организационных условий работы, необходимых для высококачественного синхронного/последовательного перевода, равно как и удовлетворяющих переводчика финансовых условий, в интересах переводчика отклонить предложение такого заказчика.

Глава 2

Правила профессионального поведения устного
переводчика

Общие замечания

Участники мероприятий, на которых организован синхронный перевод, ожидают от перевода точности, ясности, терминологической строгости, полноты, отсутствия пауз и не слишком заметного отставания от речи оратора. Они также ожидают от переводчиков понимания обсуждаемой темы и образцовой устной речи.

**Дикция**. У говорящего каждое слово должно быть понятно. Устные переводчики должны научиться пользоваться своим голосом и развивать его путем регулярных упражнений. Чистота артикуляции требует контроля над речью, упражнений и тренировки. Следует время от времени записывать себя на магнитофон/диктофон и проверять как качество перевода, так и свою дикцию[[37]](#footnote-37).

**Интонация**. Необходимость слушать выступления ораторов в переводе через наушники в течение всего дня (нескольких дней) работы конференции может оказаться весьма утомительным испытанием для многих ее участников. Профессиональные синхронные переводчики могут и должны помочь делегатам преодолеть этот дискомфорт умелым модулированием своей речи. Речь переводчика не должна носить ни «взрывной» характер, когда паузы сменяются произнесением текста скороговоркой, ни действовать усыпляюще. Если у переводчика высокий голос, то его трудно и даже неприятно слушать. Надо говорить в более низкой тональности. Не следует говорить в микрофон очень громко, так как такая манера говорения создает атмосферу нервозности и быстро утомляет переводчика. Напротив, спокойная манера говорения помогает ему сохранять спокойствие и концентрацию, особенно нужные в тех случаях, когда приходится переводить «трудного» оратора. Следует придавать своей речи правильную мелодику, избегать монотонности и в целом говорить так, чтобы участникам конференции было ***приятно*** слушать синхронный перевод. Термин ***«приятность»*** надлежащим образом характеризует качество работы устного переводчика с ее «внешней» стороны. Кроме того, такая манера речи позволяет переводчику удерживать внимание аудитории и заставлять ее забывать о том, что она слушает оратора через перевод.

Синхронный переводчик должен быть хорошим оратором, привыкшим выступать перед аудиторией, и его речь должна обладать всеми атрибутами речи такого опытного оратора. До известной степени, синхронный переводчик должен выступать и как актер, подыгрывая оратору, так как участники конференции слышат речь оратора в исполнении переводчика, поэтому (при наличии возможности) переводчик должен передавать не только содержание речи, но и стараться передать смысловые акценты и интонацию, а также иные нюансы (если оратор говорит с приемлемой скоростью).

**Чистота речи**. Устный переводчик обязан всегда – в быту, в ходе самого непринужденного общения – следить за чистотой своей речи. Он должен принять на себя обет ***никогда*** не употреблять «непарламентских» выражений и не говорить, не заканчивая фразу (как это делает большинство людей в обычных обстоятельствах), потому что при работе в условиях стресса огрехи или ошибки речи, сидящие в подсознании, обязательно проявятся. Речь переводчика должна быть безупречной. Небрежность в профессиональной устной речи так же недопустима, как и безграмотность на письме.

**Беспристрастность.** Обязанность переводчика –передать сообщение в том виде, в каком его ***преднамеренно*** представил аудитории оратор. Недопустимо выражать свое отношение к содержанию выступления каким бы то ни было образом – явно или интонационно, расставляя, например, акценты в иных местах, чем оратор. Не следует также пытаться «улучшить» то, что слышит переводчик, потому что оратор мог обдуманно оставить у своих слушателей ощущение неопределенности или неясности.

**Фоновые знания**. Разница между людьми, говорящими на разных языках, настолько велика, что часто невозможно понять представителя другой культуры без владения его «фоновыми знаниями» (которые усваиваются в процессе образования). Жители России не понимают аллюзий англосаксов, потому что русские не владеют «словарем образованного человека» их культуры (и наоборот, конечно). Те слова, которые в России изучают в школе по-русски, не совпадают с теми, которые изучают в школе англичане/американцы по-английски. ***Из этого для устного переводчика важнейший вывод – надо беспрестанно и непрерывно учиться, если есть желание иметь профессиональный успех и пользоваться спросом на рынке устных переводов.***

**Перевод инвектив.** При переводе инвектив (оскорбительных высказываний) переводчик должен снизить их «накал» в 2 раза. Не надо слушать помощников заказчика, «знающих язык», которые будут уличать переводчика в «неточности» перевода.

Однако любую рекомендацию следует применять, исходя из чуткого восприятия переводчиком атмосферы, в которой протекает беседа. Если очевидно, что один из собеседников преднамеренно использует инвективы и бранные выражения, чтобы решить свою задачу оскорбить или вывести из равновесия своего визави, то здесь переводчик должен проявить отстраненность и профессионально исполнить свой долг. **Задача переводчика – помочь собеседникам понять друг друга и, если они того хотят, договориться.** Когда же намерения собеседников иные, то переводчик обязан в этом разобраться на ходу и вести себя соответственно. Если же, как это бывает с клиентами из числа соотечественников, люди используют инвективы и производные от них как привычный «наполнитель» своей речи, как «связку» и не осознают демонстрируемую ими невоспитанность, то здесь в полной мере следует применять изложенное в начале правило или даже вообще выбрасывать их при переводе, преследуя цель обеспечить положительную коммуникацию между участниками разговора.

Профессиональная этика

**Профессиональное поведение.** Переводчик должен всегда вести себя учтиво, корректно и достойно. Так он должен вести себя всегда. Ситуации, когда кто-то из участников беседы по различным причинам, в том числе и тактического характера, прямо заявляет, что его якобы перевели неправильно, и тем самым, по сути дела, ставит под сомнение профессиональную пригодность переводчика, представляют собой издержки переводческой профессии, наличие которых следует признать *a priori*. Оспаривать подобные высказывания неуместно и бесполезно.

**Личная порядочность.** Переводчик не должен допускать, чтобы какие бы то ни было личные или иные интересы влияли на исполнение им его обязанностей.

**Конфиденциальность.** Переводчик, присутствуя при переговорах, не является участником переговоров и представляет собой «неизбежное зло». Он узнает о самом факте переговоров и ту информацию в ходе переговоров, которая ему не принадлежит и не будет принадлежать. Он является лишь проводником этой информации, и тот факт, что она может оставаться в его памяти, представляет для переводчика фактор личного риска (*«переводчик жив, пока молчит…»*).

Профессиональной обязанностью устного переводчика является соблюдение полной и абсолютной конфиденциальности. Соблюдение требования о конфиденциальности – этический императив для устного переводчика. Нарушение его бросает тень на всю корпорацию устных переводчиков. Никогда, ни при каких условиях переводчик не должен сообщать третьим лицам (даже если он связан с ними служебными отношениями) о содержании беседы, в которой он принимал участие как переводчик.

Подписание по требованию работодателя/заказчика письменного обязательства о неразглашении служебной тайны/соблюдении конфиденциальности – нормальная практика. Однако с правовой точки зрения необходимо указать на то, что и в РФ, и во многих странах более или менее общепринятым является признание права на врачебную и на адвокатскую тайну, а на переводчиков подобные положения закона не распространяются.

Очевидно, что если переводчик привлекается по линии государственных организаций к переводу переговоров, предметом которых являются секретные сведения, или к переводу в ходе досудебного расследования или оказывается в иной аналогичной ситуации, то вопрос о его допуске к такому переводу и оформлении подписки о неразглашении тайны решается в установленном порядке.

**Самоограничение**. Одной из граней профессиональной ответственности переводчика является трезвое осознание им своих возможностей. Никогда, ни при каких обстоятельствах, как бы к тому переводчика ни толкали честолюбие и страсть к деньгам, он не должен браться за работу, для выполнения которой не обладает надлежащей компетенцией.

**Отстраненность последовательного переводчика**. Характеристикой профессионализма переводчика является «отчужденность» в том смысле, что переводчик никогда в ходе переговоров не должен ощущать себя участником диалога, он – лишь «*отражение голоса чужого»*. Недопустимо употреблять местоимение «я» применительно к себе, переводить слова выступающих в третьем лице или реагировать на обращения к себе кого-либо из участников переговоров[[38]](#footnote-38) и вступать в двустороннюю беседу. У участников переговоров такое желание может возникать в силу простой причины – человек в ходе разговора начинает незаметно для себя переключаться на того, кто его понимает, а понимает его, естественно, переводчик, а не иностранный собеседник. Лучшее проявление профессиональности устного переводчика – незаметность его для участников беседы, у которых должно создаваться впечатление, что они общаются напрямую без посредничества третьего лица.

**Коллективизм *vs.* индивидуализм**. Труд синхронного переводчика – коллективный. Ни в коем случае синхронист не должен думать, что он работает индивидуально. Командный дух и солидарность, взаимопомощь и общительность – залог успешной работы синхронистов. О качестве синхронного перевода на мероприятии заказчики судят по общему впечатлению от работы всей команды переводчиков, а не отдельных ее членов.

В кабине находятся два или три переводчика (по обстоятельствам), которые не только помогают друг другу, но и подстраховывают друг друга. Помогают тем, что записывают цифры, меняют документы и оказывают любую иную помощь. Это значит, что когда переводчик-синхронист не переводит (время отдыха – это тоже рабочее время, время для восстановления сил перед следующим «подходом» к микрофону), он не должен уходить из кабины на время, большее, чем необходимо – его помощь может потребоваться. Все переводчики ошибаются или могут испытать сильное затруднение, и тут красноречивый взгляд, обращенный к коллеге, заставляет того начать быстро работать, чтобы подсказать возможное решение возникшей переводческой или технической проблемы.

Следует, вместе с тем, указать и на возможную иную ситуацию, когда у коллеги-переводчика возникает ошибочное представление, что неработающий переводчик находится в кабине для того, чтобы слушать его и замечать его ошибки. Надо чутко ощущать атмосферу, проявлять необходимую деликатность и не навязывать свои услуги, оставаясь, тем не менее, всегда готовым к оказанию помощи.

Находясь в ожидании своей смены в кабине, следует продолжать следить за ходом совещания, чтобы не упустить нить событий (по этой же причине не рекомендуется надолго покидать кабину). Если напарник оказывается вынужденным отлучиться из кабины во время своей смены, то по его возвращении не следует немедленно «отдавать» ему микрофон – правильным и профессиональным поведением в такой ситуации будет дать ему возможность сориентироваться в обстановке и лишь после этого возобновить работу.

Решительно избегайте поступков, которые могут настроить против вас ваших коллег. Если вам предлагает работу заказчик, с которым вас недавно познакомил коллега, подумайте, прежде чем соглашаться – не пострадают ли отношения с коллегой? Не следует подвергать их опасности ради сиюминутной финансовой выгоды. Нельзя перехватывать работу у коллег – хотя бы потому, что вашим главным «работодателем» являются именно они. Дорожите своей репутацией не только хорошего переводчика, но и порядочного человека. Коллеги должны знать, что на вас можно положиться во всем.

**Профессиональная солидарность**. В ходе работы следует пресекать критическое обсуждение работы команды или отдельных переводчиков как внутри самой переводческой бригады, так и с «внешними» лицами, а полученные от заказчиков/участников положительные отзывы, наоборот, доводить до сведения всех коллег. О возможных отрицательных отзывах (если они объективны) следует сообщать в максимально тактичной форме и в частном разговоре.

Переводчикам следует уважать и поддерживать своих товарищей по профессии и необходимую помощь менее опытному или столкнувшемуся с затруднением коллеге нужно оказывать деликатно и незаметно для остальных.

**Абсолютная ответственность.** Это означает, что если переводчик берется переводить, то ничто (*«даже смерть…»*) не может быть уважительной причиной для невыполнения задания. Нельзя оставлять заказчика один на один с его проблемой. Здесь вновь должен проявиться коллективный характер переводческого труда, когда при возникновении трудных обстоятельств попавший в них переводчик обращается к коллегам и те обеспечивают выполнение задания. Порядочные переводчики никогда не откажутся выручить коллегу, потому что понимают, что они сами могут оказаться в подобной ситуации.

**Пунктуальность**. Переводчик должен быть вовремя на том месте, где ему поручено переводить. Из этого требования вытекает необходимость думать «на несколько ходов» вперед и предусматривать все возможные сценарии задержек. Куда бы переводчик ни отправлялся для перевода, он должен иметь достаточно времени, чтобы добраться на место. В первый день работы на мероприятии можно явиться и за 45-50 минут до начала работы; в дальнейшем, по обстоятельствам, это упреждение может быть меньшим, но никогда не менее получаса.

Необходимо проверить, куда надо явиться переводчику – вплоть до кабины (идеальный вариант – сходить туда накануне, особенно если переводчику место незнакомо). Необходимо приходить заблаговременно еще и потому, что переводчику надо получить документы, поговорить со звукоинженером, с организаторами и с выступающими. Кроме того, нельзя исключать неожиданное перераспределение залов/помещений, в которых должны проходить заседания, изменение в повестке дня (если конференция многодневная) и т.д. Запас времени у переводчика должен быть всегда.

**Пунктуальность по отношению к коллегам**. Синхронисты работают в кабине по очереди. Памятуя о психологической чувствительности своего коллеги, переводчик не должен позволять себе опаздывать со сменой своего коллеги у пульта в оговоренное время такой смены (каждые 20 или 30 минут, согласно договоренности[[39]](#footnote-39)). Нередко к концу такого периода переводчик сильно устает и уже ждет замены, поэтому допускающий такие, казалось бы, незначительные, промахи переводчик рискует потерять приязнь коллег и остаться без приглашений на работу в будущем. Если переводчик хочет иметь хорошие отношения с коллегами, то ему лучше сменить напарника по кабине на 1 минуту раньше, чем на 1 секунду позже. «Передача микрофона» все же должна происходить во время естественной паузы в речи оратора, а сам обмен сигналами о готовности одного переводчика вступить в работу, а второго – сдать смену должен осуществляться бесшумно, посредством жестов.

Недопустимо «пересиживать» у микрофона, нарушая договоренность о продолжительности рабочих периодов[[40]](#footnote-40). Такое поведение, большей частью вызываемое желанием «показать себя» заказчику, раздражает коллегу, который психологически уже готов вступить в работу, и дезорганизует его. Подобные нарушения профессиональной этики (как, впрочем, и любые другие) создают, как сказано выше, негативное мнение о переводчике и делают его неприятным для общения и профессионального взаимодействия.

Возможное ухудшение психологического климата в кабине в результате такого нарушения графика смены переводчиков не должно, однако, никаким образом сказываться на выполнении переводчиками своих обязательств перед организаторами мероприятия, для которых все подобные внутренние проблемы должны оставаться неизвестными.

**Кабина синхронистов – аквариум**. Вышесказанное, в том числе, означает, что возможное (если оно окажется необходимым) выяснение отношений между переводчиками не должно происходить в кабине, которая отделена от зала заседаний прозрачной стеклянной панелью, делающей переводчиков столь же хорошо видимыми делегатам, как и делегатов – переводчикам. Поэтому не только недопустимо «выхватывать» микрофон у другого переводчика, но и в целом следует вести себя сдержанно, не заниматься в кабине посторонними делами слишком явно (например, читать газету, развернув ее во всю ширину, вязать, покрывать ногти лаком и т.д. и т.п.), и помнить, что всякая активность в кабине во время чужой смены мешает переводящему коллеге.

**Скромность.** Среди переводчиков считается плохой манерой раздавать свои визитные карточки на мероприятии, если переводчик был приглашен коллегой для совместной работы, а не сам ее организовал. Заказчики работы – это клиенты такого коллеги, которого надлежит поставить также в известность и о визитках/предложениях о возможном сотрудничестве, которые могли быть вручены/сделаны делегатами, которым понравилась работа синхронистов.

Переводчику самому не следует инициировать контакты с делегатами или иными третьими лицами, если же они инициируют такие контакты, то не следует брать никаких обязательств от имени всей команды переводчиков, а надлежит переадресовать таких обратившихся к старшему переводчику (*chef d’equipe*)[[41]](#footnote-41). В ходе таких «социальных» контактов, когда они возникают во время перерывов на кофе, приемов и т.д., надлежит находить возможность для того чтобы, проявляя меру, «рекламировать» работу синхронного переводчика как профессию, что, в принципе, может иметь и выгодные для переводчиков последствия. Если делегаты положительно отзываются о качестве синхронного перевода на мероприятии, следует не забывать подчеркивать, что оно является плодом усилий всей группы переводчиков.

При всех подобных контактах следует проявлять благоразумную сдержанность, руководствоваться чувством меры и здравым смыслом.

**Сдержанность в разговорах.** Следует избегать обсуждения проходящей конференции в разговорах с коллегами или иными лицами – нужно помнить, что «стены имеют уши» и высказанное неблагоприятное мнение может дойти до заказчиков, которые в дальнейшем могут отказаться от услуг излишне разговорчивых синхронистов.

Перед началом работы

**Правила хорошего тона.** Представиться коллегам-переводчикам (если ранее с ними не работали) и познакомиться со звукоинженерами.

Отношения со звукоинженерами должны быть самые хорошие, так как они – лучшие друзья и помощники синхрониста. Особенно это применимо к русским синхронистам, которые переводят в обе стороны и должны своевременно переключать на пульте тумблер в нужное положение. Если переводчик забудет это сделать, то контролирующий через наушники звук звукоинженер войдет в кабину и сделает это за переводчика. Не должен забывать поглядывать на пульт и сидящий рядом переводчик-сменщик.

Соответственно, по завершении мероприятия следует обязательно подойти к звукоинженерам и поблагодарить их за сотрудничество.

Переводчики договариваются между собой о рассадке внутри кабины, о том, кто начинает работу, об освещении кабины (если помимо настольной лампы, в ней имеется и общее освещение), о работе вентилятора/кондиционера, о том, держать ли дверь в кабину открытой или закрытой (зависит, в том числе, от вентиляции кабины), о местоположении документов совместного пользования. При решении этих вопросов более молодой или приглашенный переводчик проявляет выдержку и интересуется предпочтениями старшего по возрасту или основного переводчика.

**Рабочее место**[[42]](#footnote-42). Когда переводчик приходит в кабину, он должен проверить, имеется ли в ней все, что нужно для работы. Это – стол, два стула, настольная лампа и монитор, на котором будет дублироваться все то, что проецируется на экран для аудитории[[43]](#footnote-43). На случай отсутствия такого монитора переводчики могут принести с собой бинокль. Стулья должны быть крепкими, удобными и лишенными механизма качания[[44]](#footnote-44) – наличие такого механизма может привести к неожиданному падению назад.

Чем больше различных документов, относящихся к мероприятию, получит переводчик от его организаторов, тем лучше он сможет выполнить свои профессиональные обязанности. От организаторов необходимо потребовать полный список тех, на кого будут ссылаться ведущие заседание – с указанием ФИО и должности, чтобы переводчик мог правильно произносить имена. Переводчик должен заранее проговорить про себя имена и названия – люди очень чувствительны к произношению своих имен.

Все документы, которые будут обсуждаться в течение дня, должны быть разложены в порядке, соответствующем повестке дня. Как только какой-то документ оказывается отработанным, его надлежит сразу же убрать со стола (бросить на пол[[45]](#footnote-45)), чтобы он не мешал дальнейшей работе[[46]](#footnote-46), так как все, что может помешать, обязательно помешает.

Необходимы: блокнот для записей, несколько авторучек или карандашей, очки для чтения (возможно, запасные), глоссарий, который переводчик должен подготовить к мероприятию.

**Пульт переводчика**. Даже если переводчик уже не раз работал с пультами того типа, который он видит в кабине, лучше задать вопрос звукоинженеру: «Как это работает?», поскольку практика показывает, что иногда в пульты вносятся неожиданные изменения.

Обязательно надо проверить работу микрофонов, не полагаясь на уверения звукоинженеров в том, что они «все уже сделали». Проверить надо ***все*** микрофоны, которыми будут пользоваться в ходе мероприятия его участники (микрофоны на стойках и радиомикрофоны, в том числе и т.н. «петельки»), а работу пульта в кабине надо проверить на всех каналах[[47]](#footnote-47).

Переводчику также желательно проверить, есть ли на трибуне дополнительный приемник для докладчиков. Докладчики, выходя на трибуну из зала или из президиума, зачастую забывают приемник и вспоминают о нем, только когда приходит время отвечать на вопросы. Практика показывает, что никому, кроме переводчика, это не приходит в голову.

Если на мероприятии используется несколько языков и работа кабин организована с использованием т.н. «реле», то нужно разобраться в комбинациях языков, в схеме работе системы «реле» и проверить ее.

**Вода**. Для синхронных переводчиков необходима вода – каждому переводчику отдельная ***пластиковая*** бутылочка ***негазированной*** воды. Вода не должна быть в стеклянных бутылках, равно как не должно быть на столе у синхронистов и стеклянных стаканов – все, что может зазвенеть, обязательно зазвенит, все, что может перевернуться, обязательно перевернется.

**Вода при последовательном переводе**. Вода нужна переводчику, чтобы поддерживать в рабочем состоянии свой рабочий инструмент – голос. Сев за стол, последовательный переводчик придвигает к себе бутылочку с водой и, открыв ее, немного отпивает, тем самым «помечая» ее как свою. Вода нужна не участникам переговоров, а переводчику, который говорит в 2 раза больше всех остальных.

**Мобильные телефоны**. Их крайне желательно выключить – не отключить звук, а выключить. Включенные мобильные телефоны (планшеты и ноутбуки) *могут* своим электромагнитным излучением вызывать наводки в звукоусиливающей аппаратуре (вой, скрежет). Это может и не произойти, но в любом случае правильным будет поинтересоваться у звукоинженеров, не помешают ли работе их аппаратуры включенные мобильные телефоны переводчиков.

**Рекогносцировка** **и вопросы физической безопасности.** После того как переводчик обустроился в кабине, он должен выйти из нее и найти туалет, причем определить такой путь к туалету, который не требовал бы прохода через весь зал на виду у президиума и сидящих в зале.

Если переводчик оказывается в новом для себя здании, то он поступит предусмотрительно, пройдя пешком от кабины весь путь до улицы за пределы здания, не пользуясь лифтами и эскалаторами, чтобы знать пути эвакуации при возникновении чрезвычайных обстоятельств.

**Место последовательного переводчика на мероприятии**. Переводчик должен исходить из интересов дела. Он должен сидеть так, чтобы хорошо слышать то, что говорят участники беседы, и чтобы его слышали те, кому адресована его речь. Необходимо координировать свои действия с сотрудником протокольной службы и основным клиентом. С учетом этих предварительных договоренностей (которые могут состояться и непосредственно перед рассадкой делегаций за столом переговоров) и с соблюдением необходимой твердости вкупе с тактичностью переводчик должен «забронировать» себе место за столом переговоров, разложить свои блокноты, ручки и т.д. и ***ни в коем случае*** не садиться там, где, по мнению недостаточно опытных организаторов встречи, переводчик должен сесть «для удобства» участников переговоров или «сообразно старшинству» – в конце стола, например.

Навыки публичных выступлений еще важнее в последовательном переводе, чем в синхронном, так как к переводчику в этом случае, в дополнение ко всем требованиям, касающимся качественного перевода, добавляются требования, относящиеся к визуальному аспекту его работы и невербальным средствам передачи информации. Очевидно, что звук распространяется от переводчика преимущественно в прямом направлении в форме воображаемого конуса. Необходимо постоянно поддерживать визуальный контакт с тем лицом, к которому переводчик обращает свою речь, или постоянно видеть, что внимание этого лица направлено на восприятие речи переводчика. Если на мгновение внимание адресата устного перевода рассеялось или отвлеклось, то следует сделать короткую паузу и затем повторить сказанное. Обязанность переводчика – довести до адресата то, что сказал другой участник беседы.

Положение переводчика за столом переговоров относительно его клиента определяется тугоухостью последнего (переводчику надо деликатно интересоваться у клиента, с какой стороны ему садиться). Как правило, правши лучше слышат правым ухом, левши – левым. Можно и не спрашивать прямо, но подойти к клиенту перед беседой, встать на расстоянии полутора метров, представиться и завести с ним протокольный разговор, а самому наблюдать за реакцией – если он начинает поворачиваться к переводчику каким-то одним боком, значит, с этой стороны он слышит лучше.

Во время работы

**Соблюдение тишины**. Как только председательствующий произнес сакраментальную фразу*: «Mesdames et Messieurs, veuillez avoir la gentillesse de bien vouloir occuper vos places pour qu’on puisse commencer»,* в месте расположения кабин синхронного перевода должна поддерживаться надлежащая тишина.

Разговоры рядом с кабинами должны неукоснительно и быстро пресекаться.

В кабине не следует производить никаких звуков, отвлекающих внимание делегатов. Не щелкать машинально авторучкой, документы перелистывать и перекладывать бесшумно. Женщинам не иметь на руках металлических браслетов и иных украшений, которые могут звенеть. Не печатать на ноутбуке. Помогая работающему коллеге понять выступающего, имена и цифры писать на бумаге ***крупно*** и ***разборчиво*** (по возможности, печатными буквами), а не шептать – это будет услышано аудиторией. В крайнем случае, можно знаком попросить коллегу нажать кнопку «Mute» на его пульте и после этого подсказать нужное слово голосом.

**Отсутствие звука в наушниках переводчиков**. Если микрофон оратора перестал работать или если оратор слишком далеко отошел от трибуны, то переводчику следует сообщить аудитории о невозможности осуществлять перевод, чтобы у нее не создалось впечатление о том, что переводчик замолчал по какой-то иной причине. Не следует пытаться в такой ситуации переводить оратора «с воздуха», так как при этом резко возрастает опасность совершить ошибку, которая может оказаться серьезной и за которую ответственным окажется синхронный переводчик. ***Переводить следует только тогда, когда переводчику хорошо слышна речь оратора.***

**Включение/выключение микрофона**. Во время работы синхронный переводчик не должен допускать в своей речи посторонних звуков, в том числе и шумного набора воздуха при дыхании. По окончании своей смены/работы необходимо ***всегда*** выключать микрофон во избежание возникновения неловких ситуаций. В принципе, желательно держать микрофон выключенным и во время пауз и перерывов, когда в зале заседаний никто не выступает и переводчики, соответственно, не переводят.

Если переводчики приходят в кабину и продолжают работу своих коллег, то следует проверить, не остались ли включенными микрофоны – по забывчивости коллег или звукоинженера. Находящимся в зале делегатам совсем ни к чему слушать частные разговоры переводчиков перед началом заседания. Не разговаривать/не смеяться громко в своей кабине даже при выключенных микрофонах – эти звуки могут быть восприняты включенным микрофоном в соседней кабине.

Не доверять особенно кнопке «Mute» на пульте – ***никогда*** не произносить в кабине ничего предосудительного. Кнопкой «Mute», помимо откашливания[[48]](#footnote-48), надо пользоваться, если в кабине возникает неожиданный и непредвиденный шум – например, кто-то посторонний вошел в кабину и начал разговаривать с переводчиками. В этом случае нельзя вместо нажатия кнопки «Mute» выключить свой микрофон тумблером, так как в результате этого в наушники слушателей вместо речи переводчика, громкость звучания которой они уже отрегулировали под себя, пойдет речь оратора на иностранном языке и с непредсказуемой громкостью, что мгновенно вызовет у них неприятные ощущения, в то время как при нажатии кнопки «Mute» в наушниках делегатов на короткое время просто будет тишина.

**Настройки**. Не следует располагать микрофон слишком близко ко рту, так как отдельные звуки (взрывные) могут резко выделяться по громкости, что будет некомфортно для слушателей. Рекомендуется работать со средним уровнем громкости входящего сигнала, чтобы слышать собственный перевод и следить за своим голосом. Часто корректировка высоких и низких частот с помощью имеющихся на пульте регуляторов улучшает качество звука и повышает разборчивость речи для переводчика – без повышения уровня громкости.

Переводить следует, находясь приблизительно на одном и том же расстоянии от микрофона, и не отворачиваться от микрофона/не перемещаться по кабине во время работы.

Поза синхронного переводчика сказывается на качестве произносимых им звуков и, следовательно, на степени понятности его речи для слушателей. Голос ссутулившегося на своем рабочем месте переводчика не будет звучать ярко, бодро и убедительно для слушателей.

Сдав смену напарнику и сняв наушники перед выходом из кабины, следует уменьшить громкость в них, чтобы не создавать помех остающемуся работать коллеге.

**Числа.** Всегда следует ясно и разборчиво произносить числа, например, номер документа, предлагаемого в текущий момент к обсуждению. Имеющие значение цифры или даты, по возможности, следует повторять.

**Особенности перевода в «пилотной кабине».** Переводчик, вынужденный, в силу обстоятельств (организация работы нескольких кабин по схеме «реле»), выступать в качестве «пилота», несет дополнительные обязательства по отношению к коллегам, так как все остальные кабины будут зависеть в своей работе от качества его переводческого продукта. Такой переводчик должен помнить о других переводчиках и стараться сделать возможной их качественную работу.

В частности, следует делать следующее:

* вкратце проинформировать коллег из других кабин о содержании и деталях (именах, цифрах и т.д.) предстоящего выступления, если «пилотному» переводчику они известны, например, из полученного текста выступления;
* ясно обозначать каждого нового оратора при их смене;
* начинать говорить сразу, без отступа во времени, – для того, чтобы другие переводчики сразу поняли, что они находятся на нужном канале и система «реле» работает; первые несколько секунд можно заполнить каким-то нейтральным текстом, а не переводом речи оратора;
* говорить с особо четкой артикуляцией: разборчиво произносить цифры, повторяя их, если возможно, четко называть номера документов, повторяя их, если возможно, медленно и разборчиво произносить имена и названия, говорить простыми предложениями и не употреблять неясных или редких слов, избегать длинных пауз, не отставать от оратора и закончить свой перевод одновременно с ним, чтобы перевод на другие языки не оказался с «двойной задержкой».

Никогда не оставлять своего напарника в кабине одного, если кабина является «пилотной». Помощь коллеги в такой ответственной ситуации особенно важна.

По окончании работы в режиме «реле» не забыть особо поблагодарить «пилотного» переводчика за хорошую работу; если же качество «пилотного» перевода было не на должном уровне, ни в коем случае не жаловаться и вообще не обсуждать этот вопрос.

**Перевод видеофильма, демонстрируемого во время конференции.** Если во время работы конференции в зале для участников воспроизводится запись чьего-либо речевого выступления или видеофильм, то не следует пытаться переводить их, если звук не поступает непосредственно в наушники переводчиков по прямому каналу и переводчики не имели возможность заранее ознакомиться с текстом/видеофильмом (как уже упоминалось).

**О еде в кабине**. Кабина синхронного перевода – ограниченное пространство, в котором волею обстоятельств должны сосуществовать несколько человек. Переводчик должен помнить о том, что рядом – коллега, и думать о нем. В принципе, кабина – не место для приема пищи или распития кофе/чая. Необходимо также учитывать некоторые физиологические факторы. Нельзя в кабине есть что-то, от чего могут возникнуть крошки, так как велика вероятность попадания их в дыхательное горло и наступление приступа кашля. Нельзя брать в кабину цитрусовые, персики и многие другие фрукты, так как они могут оказаться аллергенами и вызвать реакцию у напарника. По той же причине недопустимы и орехи. За пределами кабины продукты тоже надо есть с осторожностью. Запах орехов, например, может вызвать аллергическую реакцию у партнера по кабине. При необходимости поддержать силы допускается мягкий пористый шоколад, который сразу начинает таять во рту и который не надо жевать, издавая звуки, усиливаемые микрофоном. Естественно, что нельзя в кабине разворачивать плитку шоколада или иную упаковку, сделанную из металлической фольги или целлофана – все эти шуршащие звуки пойдут усиленными аппаратурой в наушники слушателям.

**О личной гигиене** **и уходе за кожей лица и тела**. Любой искусственный запах может быть неприятен для напарника по кабине или даже оказаться аллергеном. Вкусы у людей разные, и самые изысканные дамские духи или терпкий лосьон после бритья, самые дорогие кремы для кожи могут оказаться сильными раздражителями для тех, с кем переводчик проводит несколько часов в одной кабине, и вызвать нежелание у коллег в дальнейшем сотрудничать с таким переводчиком. Это в полной мере относится и к курильщикам, которые приносят с собой в кабину неприятный запах после выкуренной сигареты.

**О правилах хорошего тона**. По завершении работы необходимо поблагодарить коллег-переводчиков за сотрудничество. Старший переводчик (*chef d’equipe*) (который и договаривался с организаторами мероприятия о работе) подходит к клиентам и общается с ними перед уходом.

**Еда за столом при последовательном переводе**. Уместно ли последовательному переводчику есть за столом во время официальных завтраков, обедов и ужинов? Уместно и необходимо, чтобы своим демонстративным воздержанием от пищи не создавать неловкую ситуацию для других участников трапезы. Однако во избежание возникновения затруднений переводчику следует идти на прием с рассадкой, уже перекусив, тогда есть за столом он будет мало и всегда будет готов выполнять свои профессиональные обязанности.

Командировки/внешний вид

**В дороге**. Крайне желательно (если это возможно) багаж брать с собой в самолет – во избежание неприятных сюрпризов. Мужчинам желательно иметь рабочий костюм с двумя брюками, носить которые надо по очереди, чтобы не залоснились. Количество рубашек и смен нижнего белья/носков должно соответствовать числу дней поездки. Соответственно, если переводчик едет в командировку на месторождение или на иной производственный объект, то он должен одеваться по погоде и обстоятельствам, взяв с собой иную одежду, удобную для работы.

**Дресс-код**. Переводчик не ошибется, если будет придерживаться консервативного, а не свободного стиля при выборе одежды для работы. Конкретный выбор, конечно, зависит от типа мероприятия и места его проведения. В любом случае опрятно, но неброско одетый и аккуратно подстриженный переводчик будет производить на заказчика приятное впечатление профессионала и тем самым повышать свои шансы на получение дальнейших заказов.

МИДовский (он же – и государственный) протокол при работе на официальных мероприятиях требует от мужчин ношения однотонного костюма (***не*** комбинации «пиджак+брюки» разных цветов), белой рубашки и неяркого галстука, только черных начищенных ботинок.

Для женщин-переводчиц возникает проблема – они должны оставаться незаметными при исполнении своих профессиональных обязанностей, а не привлекать своим внешним видом внимание мужчин, что было бы вполне естественным во многих других обстоятельствах. Исходя из этого принципиального требования, женщины и должны составлять свой рабочий гардероб[[49]](#footnote-49). Недопустимо, например, приходить на мероприятие в одежде с глубоким декольте, с открытыми плечами, в короткой юбке, наносить яркий макияж и обильно пользоваться духами. Обувь должна быть «бесшумной» (например, дамские туфли на высоком каблуке могут «цокать» на твердом полу) и удобной.

Противодействие стрессу и вопросы здоровья

Профессиональной обязанностью переводчика-синхрониста является поддержание своего физического состояния на уровне, обеспечивающим качественное исполнение функциональных обязанностей.

В командировках беречь в дороге горло.

**Вести здоровый образ жизни.** Забота о своем здоровье – проявление надлежащего ухода за своим рабочим инструментом – голосом – и ответственное отношение к другим людям. Переводчик должен быть здоровым и находиться в хорошем настроении. Идти на перевод больным или заболевающим нельзя – либо переводчик окончательно заболеет в кабине или за столом переговоров, либо качество перевода снизится.

**Зубы**. Устный переводчик работает в тесном контакте с людьми, поэтому надо регулярно производить полную санацию ротовой полости. Кариес порождает дурной запах изо рта, которого сам человек не чувствует.

**Тело**. Надо обязательно проходить диспансеризацию. Переводчики обязаны быть здоровыми, они не могут позволить себе болеть, когда надо работать. Нельзя заболеть инфекционным заболеванием и подвергать опасности заражения своих клиентов. Кроме того, при заболевании меняется и голос.

**Слух**. Необходимо наблюдаться у отоларинголога и фониатора. Для контроля снижения остроты слуха рекомендуется пройти так называемое аудиометрическое исследование (измерение остроты слуха, или определение слуховой чувствительности к звуковым волнам различной частоты) и получить на руки аудиограмму.

**Психическое состояние переводчика.** Требование о необходимости быть здоровым относится не только к физическому, но и психическому здоровью переводчика. Физическое и психическое здоровье необходимо переводчику, чтобы противостоять стрессу, так как синхронный и – нередко в большей мере – последовательный перевод представляют собой очень сильный стрессогенный фактор.

Можно сказать, что переводчик должен быть веселым, потому что чувство юмора – безошибочный индикатор хорошего психического здоровья. Если переводчик – мрачный и невеселый, значит, у него проблемы, и ему не до того, чтобы сосредоточиться на работе.

Переводчику полезно изучить и освоить приемы борьбы со стрессом и выгоранием, при надлежащей склонности – освоить технику медитации.

Глава 3

Технические требования к оборудованию для синхронного перевода

*В настоящем разделе излагаются положения стандарта, соблюдение которые обеспечивает надлежащую рабочую среду для переводчиков.*

Общие замечания

Синхронные переводчики представляют собой относительно немногочисленное высокопрофессиональное сообщество специалистов, для которых высокие стандарты качества звука являются обязательным условием успешного выполнения ими непростой производственной задачи. Даже самый опытный переводчик может гарантированно перевести только то, что он разборчиво слышит и ясно понимает. Аудиосигнал плохого уровня резко снижает качество синхронного перевода и вызывает стресс и быструю усталость.

С технической точки зрения для проведения многоязычной конференции необходимо надежное и качественное оборудование, которым должны управлять опытные звукоинженеры, понимающие специфику настройки аппаратуры в таких условиях и работы с речевым сигналом из множественных источников. В интересах переводчиков на этапе подготовки мероприятия с синхронным переводом обсудить с заказчиком предпринимаемые последним шаги по обеспечению этого. Нередко, к сожалению, заказчики имеют весьма поверхностное предоставление о том, какого класса должно быть такое оборудование, и принимают решения, исходя из стоимости покупки услуги по его предоставлению.

Знание требований к оборудованию важно как для организаторов мероприятий с синхронным переводом, так и для переводчиков, которые должны понимать, какие условия для своей работы они вправе ожидать от заказчика/организатора.

Кабины

В каждом помещении/зале, в котором предполагается обеспечить для делегатов синхронный перевод, должна иметься стационарная или переносная (сборно-разборная) кабина.

Сами кабины для синхронного перевода и установленное в них/связанное с ними оборудование должны отвечать соответствующим стандартам ISO, перечень которых приводится в конце этой главы.

Поскольку в российской практике переводчикам чаще приходится работать в переносных кабинах, их описание приводится первым.

**Сборно-разборные кабины**

*Основные положения стандарта ISO 4043:1998, “Mobile booths for simultaneous interpretation” (в адаптации)*

**Количество кабин**: зависит от того, в обе ли стороны переводят синхронные переводчики (принятая в России практика) или в одну (на родной язык, как принято в международных организациях). В первом случае (когда речь идет об организации комбинированного перевода с единым пилотным языком), на каждый язык – по кабине (при условии, что у всех кабин должен быть один общий язык в языковой паре, то есть, первая кабина – «китайско-русская», вторая кабина – «английско-русская» и т.д.), во втором – по кабине на каждый «исходящий» язык (при соответствующем подборе сочетаний рабочих языков у переводчиков, находящихся в разных кабинах).

**Размеры**: в кабине должны удобно размещаться два-три человека (≈1,60-2,40 м в ширину, 2 м в высоту и 1,60 м в глубину). Находящиеся в кабине должны быть в состоянии входить и выходить, не беспокоя друг друга.

**Достаточное рабочее пространство**: вдоль всей передней стенки кабины устанавливается столешница глубиной 45-50 см, чтобы вместить пульты, микрофоны, настольные лампы, воду, блокноты, ноутбуки и документы, с которыми будут работать переводчики (и монитор, в случае его установки).

**Вентиляция**: сборно-разборные кабины зачастую меньше стационарных, и поэтому обеспечение притока свежего воздуха превращается в важную задачу (вентиляция очень важна и для стационарных кабин). Во время заседания двери во все кабины должны быть закрыты, общее же вентилирование/кондиционирование воздуха в зале заседания не обеспечивает достаточного поступления воздуха в кабины. Поэтому в потолок каждой кабины должен быть вмонтирован бесшумно работающий вытяжной вентилятор, а в нижней части передней и задней стенок кабины должны иметься отверстия для притока свежего воздуха. Вентилятор должен быть достаточно мощным для обеспечения воздухообмена в кабине, но не должен создавать сквозняк.

**Звукоизоляция**: в кабину не должны проникать посторонние шумы из соседних кабин и/или из зала заседаний. Кабины должны быть оборудованы дверями (а не шторами), которые должны открываться наружу – легко и беззвучно.

**Видимость из кабины**: окна должны быть как впереди во всю ширину кабины, так и по бокам, чтобы переводчики могли видеть соседние кабины (что важно для взаимодействия переводчиков во время работы). В кабинах устанавливаются мониторы, на которые дублируется изображение, проецируемое на экран, что особенно важно, если удаленность кабины от экрана в зале не дает переводчикам возможность разобрать презентационный материал.

**Освещение: у каждого переводчика должны быть настольная лампа (желательно с регулируемой яркостью) для чтения документов и ведения записей в ходе работы.** При выборе настольных ламп следует руководствоваться следующими требованиями: лампы не должны а) загораживать вид из кабины, б) излучать избыточное тепло в кабину, в) светить в соседние кабины или в зал заседания и г) занимать слишком много места на рабочем столе.

**Сиденья**: стулья/рабочие кресла должны регулироваться по высоте и легко (и бесшумно) перемещаться внутри кабины.

**Расположение кабин**: кабины в зале заседания должны располагаться вместе таким образом, чтобы трибуна/президиум, участники, экран и демонстрационная доска были полностью и беспрепятственно видны находящимся в кабинах переводчикам. Двери кабин не должны выходить в зону общего пользования с интенсивным движением людей (например, фойе) – фоновый шум мешает работать переводчикам, улавливается их микрофонами и передается в наушники делегатов[[50]](#footnote-50).

**Стационарные кабины**

*Основные положения стандарта ISO 2603:1998 “Booths for simultaneous interpretation – General characteristics and equipment” (в адаптации)*

**Количество кабин**: зависит от того, в обе ли стороны переводят синхронные переводчики (принятая в России практика) или в одну (на родной язык, как принято в международных организациях). В первом случае (когда речь идет об организации комбинированного перевода с единым пилотным языком), на каждый язык – по кабине (при условии, что у всех кабин должен быть один общий язык в языковой паре, то есть, первая кабина – «китайско-русская», вторая кабина – «английско-русская» и т.д.), во втором – по кабине на каждый «исходящий» язык (при соответствующем подборе сочетаний рабочих языков у переводчиков, находящихся в разных кабинах).

**Размеры**: в кабине должны удобно размещаться два-три человека (размеры указаны в стандарте).

**Видимость из кабины**: окна должны быть как впереди во всю ширину кабины, так и по бокам, чтобы переводчики могли видеть соседние кабины (что важно для взаимодействия переводчиков во время работы)[[51]](#footnote-51).

**Вентиляция/кондиционирование/обогрев**: вентилятор должен работать бесшумно и не создавать сквозняка.

**Звукоизоляция**: в кабину не должны проникать посторонние шумы из соседних кабин и/или из зала заседаний.

**Достаточное рабочее пространство**: вдоль передней стенки кабины должен идти стол достаточной ширины, чтобы пульты, микрофоны, настольные лампы, воду, блокноты, ноутбуки и документы, с которыми будут работать переводчики. Внутри кабины желательно расположить стеллаж или полку, на которой можно будет размещать документы, используемые во время работы.

**Освещение**: у каждого переводчика должны быть настольная лампа накаливания (желательно с регулируемой яркостью). Люминесцентные лампы под потолком для этой цели не годятся, так как создают помехи оборудованию для синхронного перевода.

**Сиденья**: для кабин синхронного перевода идеально подходят бесшумно передвигающиеся на колесиках и регулируемые по высоте рабочие кресла (без механизма качания спинки).

**Расположение кабин в зале заседания**: стационарные кабины должны располагаться в конце зала на расстоянии и быть обращены к трибуне/экрану. Расстояние между кабинами и экраном не должно превышать 25 м, иначе переводчикам будет невозможно разбирать цифры и диаграммы. В кабинах устанавливаются мониторы, на которые дублируется изображение, проецируемое на экран.

**Уровень**: для лучшего обзора пол кабин может быть приподнят над уровнем пола.

**Доступ в кабину**: должен быть отдельным и путь в нее не должен проходить через весь зал заседаний.

Оборудование для синхронного перевода

Система синхронного перевода поставляется для мероприятия в комплекте специализированным поставщиком и во время мероприятия обслуживается его звукоинженерами. Она должна быть изначально спроектирована и предназначена для этой цели, штатные системы громкой связи/оповещения гостиниц не пригодны для формирования и отстройки сигнала, направляемого в кабину синхронного перевода. Система оснащается пультами переводчиков, имеющими отдельные (для каждого переводчика) ручки управления громкостью, тембром речи, выбора входящих и исходящих языковых каналов, корректного переключения микрофонов между переводчиками в кабине, кнопкой временного отключения микрофона, а также световым индикатором статуса микрофона. Пульты переводчиков оснащаются гарнитурами на каждого переводчика с двумя головными телефонами открытого типа или наушниками открытого типа и конденсаторным микрофоном на «гусиной шее» с автоматической подстройкой чувствительности/коэффициента усиления.

Требования к входному аудиосигналу: частотная характеристика звукового тракта должна быть не менее 35 Гц – 19 кГц с неравномерностью +/- 6 дБ. Громкость звука, поступающего в наушники переводчиков, должна быть достаточной, при этом всегда должен иметься ≈30% запас по мощности, позволяющий переводчику подстроится под конкретного оратора.

Система звукоусиления должна обеспечивать значения индекса разборчивости речи не менее 0,5 (по шкале RASTI[[52]](#footnote-52)), с обеспечением значения не менее 75% для всей площади размещения участников.

Система звукоусиления настраиваются звукоинженерами поставщика таким образом, чтобы исключить возникновение обратной акустической связи или эха в зале на всем слышимом частотном диапазоне.

\*\*\*

Приложение

Стандарты Международной организации по стандартизации (ISO) и Международной электротехнической комиссии (IEC), содержащие требования к аудиосистемам и кабинам для синхронного перевода:

* ISO 2603:1998, Booths for simultaneous interpretation – General characteristics and equipment.
* ISO 4043:1998, Mobile booths for simultaneous interpretation.
* ISO 140-4: 1998, Acoustics - Measurement of sound insulation in buildings and of building elements - Part 4: Field measurements of airborne sound insulation between rooms.
* ISO 3382:1997, Acoustics - Measurement of the reverberation time of rooms with reference to other acoustical parameters.
* IEC 60914:1998, Conference Systems - Electrical and audio requirements.

Российские стандарты:

ГОСТ Р 51061-97[[53]](#footnote-53) «Системы низкоскоростной передачи речи по цифровым каналам. Параметры качества речи и методы измерений»

Глава 4

Возможная тактика при переводе «трудных» ораторов

**Главная трудность, с которой сталкиваются в своей работе синхронные переводчики, – ораторы, говорящие/читающие свой доклад чрезмерно быстро, что не позволяет даже опытному и хорошо подготовившемуся синхронисту адекватно перевести их выступление.**

Возможности синхронных переводчиков воздействовать на ораторов крайне ограничены, а степень «удобности» оратора для переводчика зависит, в основном, от опытности самого оратора, т.е. от осознания им того, что он говорит «под перевод». Попытки заранее договориться с оратором о приемлемом (для переводчика) темпе речи бесполезны даже теоретически, ибо оратор решает свои задачи и работать на переводчика не обязан.

Предпринимавшиеся в ООН попытки установить двустороннюю связь между синхронным переводчиком и оратором, то есть предусмотреть включение перед оратором светового табло с сообщением типа *«Говорите медленнее, Вы говорите за пределами физической возможности переводчика перевести Вас»*, не привели к желаемому результату. По истечении установленного регламентом времени на трибуне у оратора загорается красный световой сигнал. Однако в ООН никто не прерывает оратора и не пытается лишить его слова. В результате при красном сигнале «светофора» оратор лишь ускоряется и продолжает говорить со скоростью, делающей синхронный перевод почти невозможным[[54]](#footnote-54).

По некоторым сведениям, ситуация в ЕС лучше, чем в ООН. Европейцам якобы удалось привить постоянным (профессиональным) участникам многоязычных заседаний некоторую дисциплину и понимание того, что заседание идет «под перевод», а председатели собраний более или менее добросовестно стараются обеспечивать соблюдение ораторами установленных правил.

Тем не менее, эта проблема сохраняется и вряд ли когда-нибудь перестанет существовать.

Как известно, сама возможность синхронного перевода проистекает из языковой избыточности и основывается на вероятностном прогнозировании. Хотя языковая избыточность выступлений на различные темы и в различных обстоятельствах существенно варьируется и переводчик не может влиять на это важное условие своей работы, степень успешности прогнозирования им того, что скажет выступающий в следующие мгновения своей речи, напротив, напрямую зависит от степени осведомленности переводчика о предмете выступления – наличие контекста увеличивает избыточность, а это дает возможность синхронному переводчику осуществлять вероятностное прогнозирование с большей точностью.

Вот за **такую** осведомленность профессиональный синхронный (и последовательный) переводчик **несет полную ответственность**. **Это означает, что к каждому заседанию синхронный переводчик обязанхорошо готовиться**[[55]](#footnote-55)**.**

При синхронном переводе «трудных» ораторов речевую компрессию, которая вообще является составным элементом техники синхронного перевода, надлежит использовать в той возрастающей степени, в какой докладчик (по сути дела) перестает заботиться о том, чтобы донести содержание своего выступления до находящейся перед ним аудитории (см. ниже).

При этом переводчику следует понимать, что заказчик никогда не может в полной мере оценить масштаб и характер трудностей, с которыми сталкивается в своей работе переводчик, и ожидает от него образцовой работы в любых обстоятельствах.

**Дополнительные рекомендации по п. 2**

1. **Лучше не самый блестящий перевод, чем тишина в наушниках участников конференции.** Переводчик переводит только то, в чем он полностью уверен, остальное он либо опускает, либо заменяет нейтральными фразами, не искажающими смысл выступления. Переводчику необходимо иметь наготове такие нейтральные фразы, которые позволяют, не добавляя ничего от себя в речь выступающего, «заполнить эфир» и дождаться момента, когда станет ясно, о чем говорит косноязычный или торопящийся докладчик.
2. **Ради экономии времени и сил в переводе следует употреблять лишь устойчивые словосочетания, а метафоры и образные выражения в переводе снимать и/или заменять равноценными устойчивыми выражениями.** При ограниченности времени, которое имеется у устного переводчика на размышление, и при малости того отрезка текста, который в каждый данный момент имеется в его распоряжении, передать образность нереально, поэтому в устном переводе не следует отвлекаться на поиск образных эквивалентов.
3. Профессиональная подготовка синхронного переводчика включает в себя выработку навыков восприятия на слух цифровых данных. Все цифры следует записать (и в этом неоценима помощь коллеги по кабине) и воспроизводить на языке перевода ***только*** с записи[[56]](#footnote-56). **Но не исключается ситуация, когда цифровые данные и необщеизвестные собственные имена при первом упоминании могут не переводиться, а заменяться**. Вытекает эта рекомендация из условий работы устного переводчика: при однократном прослушивании вероятность ошибки в воспроизведении числительного или незнакомого собственного имени весьма значительна***.*** Поэтому при первом упоминании допустима генерализация типа: «в одном городе», «отдельные представители оппозиции», «некоторые журналисты», «сотни жертв», «значительный рост доходности» (вместо «на 28,7%») и т.п. Если повторных употреблений не последовало, то такая генерализация вообще не вредит коммуникации. Конечно, эту рекомендацию следует применять по обстоятельствам и с большой осмотрительностью.
4. **Как бы ни говорил оратор, переводчик говорит нормативно – грамматически и лексически правильно (придерживаясь «срединного пути»).** Это правило диктуется теми же соображениями, по которым следует снимать в устном переводе образность, т.е. технической трудностью воспроизведения на другом языке ненормативной (не в смысле инвектив) речи на языке перевода и экономией времени. Синхронному переводчику не следует и ставить перед собой практически невыполнимую в его условиях задачу передать стилистические особенности речи выступающего, тем более что удачи на этом пути аудитория не оценит, а неуклюжие ошибки заметит.

**«Упаковка» переводческого продукта**

Как уже было отмечено, ораторы, говорящие/читающие свой доклад чрезмерно быстро, представляют собой сильный стрессогенный фактор, однако и в этих условиях профессиональный синхронный переводчик должен осуществлять перевод так, чтобы у участников конференции не возникало сомнений в том, что он переводит правильно.

Этому способствует применение следующих профессиональных приемов:

* Говорить следует громко, четко и с соответствующими логике фразы паузами. При всех условиях голос переводчика должен внушать слушателям доверие к переводу (не должен дрожать).
* Следует избегать самоисправлений в явном виде.
* Текст произносимого перевода должен быть понятен самому переводчику, так как человек, говорящий непонятное для себя, довольно быстро выдает себя, а это, очевидно, подрывает доверие к переводчику.
* Что бы и как бы ни говорил оратор, в переводе непременно должна присутствовать логическая связь последующего с предыдущим.
* Начатое высказывание необходимо ***непременно*** закончить.
* Необходимо следить за окончанием фразы и четко обозначать ее интонацией и паузой.

Глава 5

Использование звукозаписи устного перевода во время
мероприятия – правовые аспекты

# *Эта глава состоит из двух частей – перевода заявления Международной ассоциации переводчиков-синхронистов (AIIC) относительно использования звукозаписи устного перевода на конференциях и краткого изложения соответствующих положений Гражданского кодекса РФ, регулирующих вопросы авторского права на переводные произведения. Поскольку действующее российское законодательство в области авторского права приведено в соответствие с международными конвенциями по авторскому праву, то заявление AIIC и рекомендации российским синхронным переводчикам, сформулированные на основе Части 4 ГК РФ, по сути своей совпадают или очень близки.*

# Заявление относительно использования звукозаписи устного перевода на конференциях[[57]](#footnote-57)

# *Первая редакция – 18.06.91, последующие исправленные редакции – 02.06.98 и 01.10.04*

1. Настоящее заявление, подготовленное Международной ассоциацией переводчиков-синхронистов, основывается на положениях международных соглашений по авторскому праву, функции по реализации которых осуществляют Всемирная организация интеллектуальной собственности и ЮНЕСКО, и содержит практические сведения о нормах, регулирующих использование звукозаписи устного перевода на конференциях.

### Предупреждение

2. Синхронный перевод на конференциях представляет собой облеченный в устную форму продукт умственного труда, в значительной степени отличный по своему характеру от подготовленного письменного текста. Любые попытки переложить содержание звукозаписи синхронного перевода на конференции на бумагу и придать ему письменную форму без основательного редактирования могут лишь привести к сомнительным результатам. Неизвестны примеры успешной передачи на письме устной речи целиком и с приемлемым качеством. Поэтому для необходимого редактирования рекомендуется прибегать к услугам профессиональных составителей протоколов заседаний или письменных переводчиков.

3. Кроме того, можно использовать стенотипистов[[58]](#footnote-58) (чья профессия является смежной), обученных составлению протоколов заседаний с пословной передачей.

### Введение

4. Охрана результатов интеллектуального и творческого труда и их использование третьими сторонами регулируется национальным законодательством, двусторонними соглашениями и международными соглашениями, в частности, Всемирной конвенцией об авторском праве и Бернской конвенцией по охране произведений литературы и искусства.

5. Результат профессиональной деятельности синхронных переводчиков на конференциях охраняется международным правом. В Бернской конвенции предусматривается защита интересов авторов; письменные переводы охраняются как оригинальные произведения и письменные переводчики получают защиту как авторы. При фиксации в материальной форме любым образом (в виде печатного текста, звукозаписи или аудиовизуальной записи, протоколов, на дисках, на магнитной ленте, в виде видеограмм, слайдов, фильмов, телеграфных и подобных сообщений, диапозитивов, ксерокопий, на микрокартах или иных подобных носителях) результат труда синхронного переводчика превращается в письменный перевод в значении этого термина в смысле положений Бернской конвенции, и у автора возникают исключительные права, предусмотренные конвенцией.

6. Нормы, регулирующие авторские права, направлены на охрану законных прав автора. Так, никто не может опубликовать работу любого автора или использовать ее к своей выгоде каким бы то ни было способом без предварительно полученного согласия автора: исключительное право дать такое разрешение принадлежит исключительно и только автору, то есть устному переводчику.

И, наконец, Всемирная декларация прав человека (принятая 10 декабря 1948 года) признает принцип защиты моральных и материальных прав авторов в отношении их трудов.

### Договор об уступке авторских прав

7. Обычно уступка авторских прав складывается из двух этапов – заключение договора и выполнение его положений.

#### А. Заключение договора

8. Уступка авторских прав оформляется в письменном виде. Организатор, лицо ответственное за конференцию, или любая иная третья сторона, которая желает произвести звукозапись синхронного перевода в ходе конференции, должна, таким образом, обратиться за разрешением в тот момент, когда с соответствующими переводчиками заключаются исходные договоры. НИ ОДНОГО ПЕРЕВОДЧИКА НЕЛЬЗЯ ЗАПИСЫВАТЬ БЕЗ ЕГО/ЕЕ ВЕДОМА И БЕЗ ЕГО/ЕЕ СОГЛАСИЯ. Может потребоваться согласовать этот вопрос с третьими сторонами, в частности, с организатором конференции (если такой организатор не является основным пользователем звукозаписи) и докладчиками, которые будут выступать на собрании. Их согласие необходимо для того, чтобы защитить переводчика от возможных судебных исков, которые могут быть предъявлены ему третьей стороной.

9. Договор об использовании звукозаписи синхронного перевода на конференции составляется в максимально четких, ясных и недвусмысленных выражениях. В нем должны указываться предусматриваемый тип использования записи (коммерческий или некоммерческий) и технический способ (технические способы) распространения результатов (в печатном виде, в виде компакт-кассет, видеокассет, передачи по радио, ТВ и т.д.). Исключительное право на использование результата любым иным способом, не оговоренным в договоре, остается за автором.

10. С каждым переводчиком, вовлеченным в процесс уступки прав, то есть, со всеми переводчиками, работающими на языке (языках), перевод на котором (которых) записывается, включая всех переводчиков, работающих в режиме «реле»-кабины, заключается отдельный договор. Каждый договор подписывается обеими сторонами.

11. В договоре также детально указываются границы действия уступки права – во времени и в пространстве, метод и сумма платежа, применимое право и технический способ, применяемый для обеспечения высокого качества звукозаписи. Кроме того, дополнительно к записи перевода необходимо предусмотреть запись и оригинальных выступлений ораторов – в той версии, которая будет звучать в наушниках находящихся в зале делегатов.

#### Б. Исполнение договора

12. Помимо условий, согласованных между сторонами в договоре, которые надлежит соблюдать и выполнять, на правоприобретателя возлагаются и иные обязательства, даже если они явно и не упомянуты в договоре: по желанию переводчика его имя указывается при публикации перевода записи пользователем и не допускаются какие бы то ни было искажения качества звукозаписи, которые могли бы нанести урон чести или профессиональной репутации переводчика.

Пользователь гарантирует выплату переводчику согласованной в договоре суммы. В случае пропорционального определения размера выплачиваемого вознаграждения переводчик должен иметь доступ к надлежащей информации, чтобы он мог проверить соотношение между полученным платежом (полученными платежами) и фактическим использованием результата его труда.

### Практический совет

13. Организатор, лицо, отвечающее за конференцию, или любая третья сторона-пользователь должны путем вывешивания соответствующих уведомлений в залах заседаний или упоминания этого в тексте программы конференции обеспечить информирование участников о запрете на звукозапись помимо той, которая разрешена в договорах, заключенных в письменном виде. За исключением ситуации пресс-конференции, все магнитофоны/диктофоны, используемые отдельными лицами, желающими сделать скрытую или пиратскую запись, должны быть выключены.

В случае продажи неразрешенной звуковой или аудиовизуальной версии (на магнитных лентах, компакт-кассетах, на дисках, в виде видеограмм, слайдов, фильмов, телеграфных или подобных сообщений, диапозитивов и т.д.) или пиратских текстов (в виде ксерокопий, печатных публикаций, на микрокартах, на микрочипах, в виде раздаточных материалов и т. д.), переводчики возложат ответственность за обеспечение своих прав на сторону, подписавшую с ними договор.

### Вознаграждение

14. Размер вознаграждения устанавливается по соглашению между организаторами конференции и переводчиками, достигаемому в ходе переговоров.

### Типовые договоры

15. К настоящему заявлению прилагаются типовые договоры об уступке авторских прав в связи со звукозаписью устного перевода на конференции. Текст можно получить [по этой ссылке](http://extranet.aiic.net/ViewPage.cfm/page470.htm)[[59]](#footnote-59). Такие типовые договоры призваны содействовать установлению договорных отношений между переводчиком и организатором, лицом, отвечающим за конференцию или любой третьей стороной – правопользователем.

🙢🙠🙡🙣

**Российское законодательство и устный перевод**

Действующее российское законодательство предоставляет каждому гражданину право на свободное творчество (ст. 44 Конституции РФ), в том числе на создание переводов как результатов интеллектуальной деятельности (ст. 1225 ГК РФ).

Поскольку понятие «перевод произведения» в ГК РФ не раскрывается, данное понятие следует применять в общепринятом значении: перевод – это аутентичное воспроизведение, выраженное в устной или письменной форме, с одного языка на другой любого (охраняемого или неохраняемого, устного или письменного) текста (речи), независимо от его жанра (литературно-художественного, научного, популярного, технического и пр.).

***Перевод, возникая как акт творчества, становится предметом регулирования и основанием для возникновения гражданских прав и обязанностей лишь с момента его создания.*** Именно с того момента, когда переводчик закончил перевод оратора (или другого источника информации), он становится владельцем исключительного права на использование своего устного перевода. Переводчик может распоряжаться этим правом по своему усмотрению до тех пор, пока не передаст его кому-либо в виде исключительной лицензии на определенный срок и на конкретные способы использования или в виде договора отчуждения бессрочно и в полном объеме своих правомочий[[60]](#footnote-60).

Итак, для процесса ***создания*** перевода ни у кого согласия спрашивать не надо. Именно в этом заключается свобода творчества переводчика в соответствии с Конституцией РФ.

Однако, как гласит Гражданский кодекс, при ***осуществлении*** своих прав, т.е. при любом ***использовании*** перевода (либо самостоятельно, либо другими лицами) переводчик обязан соблюдать права автора оригинала. Это означает, в частности, что переводчик обязан соблюсти все личные права автора первоначального произведения, как в процессе создания перевода, так и при дальнейшем использовании уже переведенного текста (речи).

В соответствии с действующим законодательством авторские права переводчика всегда охраняются как права на самостоятельные объекты авторских прав, независимо от охраны прав авторов произведений, на которых основан перевод. Если текст (речь оратора) вообще не охраняется авторским правом или срок его охраны истек, то перевод все равно подлежит охране. Исключением является единственный случай, специально оговоренный в ст. 1259 ГК РФ, когда переводится официальный документ (по закону официальные документы вообще не являются объектами авторского права), и перевод данного документа также признается в установленном порядке официальным[[61]](#footnote-61). Следовательно, с этого момента текст перевода становится неохраняемым объектом авторского права.

Иногда ошибочно полагают, что п. 4 ст. 1274 ГК РФ о случаях свободного (без договора и без оплаты) использования публично произнесенных политических речей, докладов, обращений и пр. имеет отношение и к их переводам.

На самом деле данный пункт переводчиков не касается вообще.

В ст. 1286 ГК РФ говориться лишь об особых случаях свободного воспроизведения *в периодическом печатном издании, возможности распространения, передачи в эфир или по кабелю и т.д.* ***произведений исключительно самих политиков*** (авторов таких речей, докладов и пр.). Для переводчиков же эти доклады и речи политиков или ораторов (в устной или письменной форме) являются лишь исходными текстами, с которыми они выполняют свою работу по их переводу и на которые указанные ограничения не распространяются. А потому, в случае воспроизведения таких переводов (в любой форме и любым способом) по общему правилу (ст. 1229 и 1233 ГК РФ) с переводчиком должен быть оформлен соответствующий письменный договор, однако в случае использования подобного перевода в периодическом печатном издании договор может быть и устным.

По общему правилу, *«авторские права распространяются как на обнародованные, так и не обнародованные произведения, выраженные в какой-либо объективной форме, в том числе в письменной, устной форме (в виде публичного произнесения, … и иной подобной форме)…»* (п. 3 ст. 1259 ГК РФ). Это означает, чтос момента появления ***объективной формы*** в отношении произведения начинают действовать все соответствующие интеллектуальные права (личные неимущественные права, исключительное право и иные права).

Таким образом, ***согласно закону, устное произведение, так же как и письменное, охраняется авторским правом, т.е. является его объектом, независимо от своего жанра, достоинств, а также способа его выражения,*** но с некоторыми особенностями***.***

Каковы же эти особенности?

Эти особенности касаются факта обнародования устного произведения, так как распространение на него авторского права (охраноспособность устного произведения), зависит от того, произнесено ли оно ***публично*** (то есть, для ***неопределенного*** круга лиц) или нет. ***И тогда фактом обнародования такого устного произведения будет являться именно момент его публичного произнесения.***

По отношению к устному переводу действуют аналогичные правила в полной мере.

***Это означает, что если создание устного перевода нигде и никак не фиксировалось, то у него отсутствует объективная форма выражения (а это - главное условие охраноспособности любого произведения) и если при этом он не был обнародован публично, то такой устный перевод не охраняется авторским правом, поскольку не является его объектом (и с точки зрения закона не существует вообще).*** В силу этого, например, никак не зафиксированный устный перевод на закрытом совещании с ограниченным (определенным) кругом участвующих в нем лиц или в ходе деловой беседы, также проходящей в узком составе, оказывается вне сферы правовой защиты.

Расшифровка понятий «обнародование» и «опубликование» произведения дается в ст. ст. 1268 и 1270 ГК РФ.

Здесь следует учесть, что если автор или переводчик по договору передал свои права (конкретные правомочия) на использование произведения, то считается, что он согласился на его обнародование. Кроме того, важно понимать, что исключительное право на обнародованное произведение отличается от исключительного права на необнародованное произведение. Многие случаи свободного использования произведения (ст. 1272-1277, 1280 ГК РФ) распространяются только на обнародованные произведения. Срок действия авторского права для обнародованного произведения определяется иначе, чем для необнародованного (ст. 1281 ГК РФ).

Правовое регулирование устного перевода значительно облегчается при наличии какой-либо материальной формы его выражения. При этом следует учесть, что звуко- и видеозаписи устного перевода, созданные для его фиксации на любом материальном носителе, относятся к *объектам авторского права*, а не к *объектам смежных прав*. И, следовательно, и переводчик, и автор (или правообладатель) первоначального произведения, с которого делается устный перевод, являются субъектами авторского, а не смежного права. Независимо от того, произносит ли оратор заранее подготовленную речь или импровизирует, переводчик выступает как субъект авторского, а не смежного права. Задачи и функции переводчика не связаны со смежным правом, *которое характеризуется совсем иными объектами и субъектами* (см. ст. 1304 ГК РФ «Объекты смежных прав» и ст. 1313 ГК РФ «Исполнитель»). Для авторско-правового регулирования устного перевода, как уже было сказано выше, юридически важным является факт наличия или отсутствия объективной формы и факт публичного или непубличного его «произнесения», а не «исполнения», как ошибочно полагают некоторые. При этом для охраны прав устного переводчика неважен способ осуществления устного перевода: непосредственно «с листа», с помощью или без помощи каких-либо вспомогательных материалов или текстов, достаточно лишь устно (синхронно или последовательно) воспроизводить оригинал (устный или письменный) на языке перевода.

**Виды договоров**. Устный переводчик может вступать в правоотношения с работодателем или организатором мероприятия либо в качестве штатного работника (а также работника по совместительству), либо в качестве фрилансера.

*В первом случае*, ему следует помнить, что работодатель согласно Трудовому кодексу РФ обязан в течение определенного короткого срока оформить с ним письменный трудовой договор, имеющий либо срочный, либо постоянный характер. Согласно ст. 56 ТК РФ, трудовой договор – это соглашение между работодателем и работником, в соответствии с которым работодатель обязуется предоставить работнику работу по обусловленной трудовой функции, обеспечить условия труда, предусмотренные трудовым законодательством и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права, коллективным договором, соглашениями, локальными нормативными актами и данным соглашением, своевременно и в полном размере выплачивать работнику заработную плату, а работник обязуется лично выполнять определенную этим соглашением ***трудовую функцию***, соблюдать правила внутреннего трудового распорядка, действующего у данного работодателя. Трудовая функция – это не только работа по должности в соответствии со штатным расписанием, профессии, специальности с указанием квалификации и конкретный вид поручаемой работнику работы, но и главный критерий в спорных ситуациях при определении вопроса о служебном характере выполненной переводчиком работы по устному или письменному переводу.

*Во втором случае*, с фрилансером заключается гражданско-правовой договор.

И тот и другой вид юридического оформления правоотношений имеет свои особенности.

В частности, работодателю необходимо учитывать новую редакция п. 2 ст. 1295 ГК РФ, действующую с 1 октября 2014 года, которая, на первый взгляд, к трудовому праву отношения, вроде бы, и не имеет. Однако именно эта статья регулирует дополнительные существенные условия трудового договора с переводчиками, *являющимися по закону не просто работниками, а и субъектами авторского права одновременно*. Правовая суть заключается в том, что после подписания трудового договора с переводчиком ***исключительное*** (имущественное) авторское право на созданный им служебный перевод в силу закона ***автоматически принадлежит работодателю*** (в определенных случаях – всего на три года) с момента получения последним материального носителя данного перевода. Кроме того, работодатель становится собственником данного материального носителя еще раньше – с момента появления перевода на данном материальном носителе. Однако закон допускает возможность специального соглашения между переводчиком и работодателем об иных условиях передачи и дальнейшего пользования прав на перевод.

Обращаем внимание переводчиков на то, что независимо от того, является ли перевод служебным или нет, личные права по общему правилу остаются у переводчика,

а именно: право авторства, право на имя и право на неприкосновенность перевода. Однако, личное право переводчика на отзыв, т.е. фактически его запрет на использование перевода каким-либо способом, с 01.10.2014 г. в отношении служебных переводов не действует вообще (в силу прямого указания в ст. 1269 ГК РФ), а право на обнародование служебного перевода – не действует (согласно п. 4 ст. 1295 ГК РФ), если иное не предусмотрено договором между работодателем и переводчиком.

Что же касается ***оплаты служебного перевода***, то и переводчики и работодатели должны учитывать, что российское законодательство о служебных произведениях существенно менялось: с 3 августа 1993 г. по 31 января 2007 г. действовала ст. 14 Закона РФ «Об авторском праве и смежных правах», затем, с 1 января 2008 г. вступила в силу Часть четвертая Гражданского кодекса РФ, в ст. 1295 которого были внесены изменения. И, наконец, с 1 октября 2014 г. законодатель в очередной раз ввел в данную статью изменения. В частности, в новой редакции подтверждается, что с момента создания служебного произведения (перевода) у работодателя возникает исключительное право и лишь по истечении трех лет (при определенных условиях, прямо указанных в законе) оно может «вернуться» к работнику. В этой связи следует учесть, что если служебное произведение создавалось до 1 января 2008 г. и работодатель не совершил ни одного из названных в законе действий (не начал его использование каким-либо способом, не передал права на его использование третьим лица, а также не сообщил переводчику о сохранении его перевода в тайне), трехлетний срок начинает течь с 1 января 2008 г. ***Если в установленный трехлетний срок работодатель совершит одно из названных действий, работник (переводчик) имеет право на получение вознаграждения, размеры, условия и порядок выплаты которого определяются договором между работодателем и работником, а в случае спора – судом***. При этом (согласно последней редакции абз.1 п. 2 ст. 1295 ГК РФ) условия, относящиеся к такому вознаграждению, могут быть предусмотрены как в трудовом договоре, так и в иных дополнительных гражданско-правовых соглашениях. Более того, согласно толкованию в п. 39.2 Постановления Пленума ВС РФ № 5 и Пленума ВАС РФ № 29 от 26 марта 2009 г., во всех случаях вознаграждение выплачивается работодателем, даже если использование произведения осуществляется третьим лицом по лицензионному договору или исключительное право на произведение перешло к новому правообладателю.

Таким образом, ***соглашению между переводчиком и работодателем в настоящее время придается особое значение***. Это касается ***пределов использования*** служебного перевода, а также ***размера, условий и порядка выплаты вознаграждения*** (независимо от фактического использования перевода). Более того, право на вознаграждение за служебный перевод теперь неотчуждаемо и не переходит по наследству, однако права переводчика по договору, заключенному им с работодателем, и на не полученные переводчиком доходы переходят к его наследникам.

Что же это означает на практике? Как и когда можно оформить трудовой договор или гражданско-правовой договор с работодателем, чтобы не доводить дело до суда?

Для работодателя существует общепринятая норма распоряжения исключительным правом на служебное произведение, если в договоре прямо не указано о случаях, при которых оно переходит на срок или возвращается работнику в полном объему. Для переводчика также существует презумпция необходимости специального указания в договоре относительно размера вознаграждения, порядка его определения и выплаты.

С опорой на установленный ст. 421 ГК РФ принцип свободы договора, указанный договор можно оформить как до, так и после создания служебного перевода, и зафиксировать в нем (безусловно, с согласия переводчика) условие о том, что такое специальное вознаграждение может быть включено в его заработную плату.

Данное условие может выглядеть в трудовом договоре следующим образом: «заработная плата работника, предусмотренная настоящим договором, включает и вознаграждение за служебные произведения, создаваемые работником». Если переводчик не согласен с таким подходом работодателя, считая, что для оценки его творческого труда зарплаты, установленной по должности, недостаточно, он вправе для согласования с работодателем предложить свою формулировку: «за каждое служебное произведение, которое будет создано работником и использовано работодателем путем издания, распространения или иного использования (*указать возможные формы использования*), работнику выплачивается премия в размере (*указать конкретный размер в рублях*)». Возможны и иные виды и способы выплаты авторского вознаграждения, согласованные сторонами и четко и ясно зафиксированные ими в договоре.

Ситуации в жизни складываются разные, и работодатель может пожелать и будет вправе зафиксировать в договоре условие о том, что исключительное право на служебный перевод принадлежит не работодателю, а переводчику либо с момента его создания и навсегда, либо с какого-то иного момента и на определенный срок. При этом в любом случае перевод остается служебным, даже если договор с переводчиком вообще будет прекращен. Более того, с 1 октября 2014 г., работодатель вправе использовать служебный перевод, исключительное право на который принадлежит в силу договора (или вернулось) переводчику, на условиях простой (неисключительной) лицензии с выплатой переводчику-правообладателю вознаграждения, независимо от цели создания перевода. Кроме того, работодателю принадлежит право указывать свое имя (если он - ИП) или наименование (для юридического лица) в случае использования им служебного перевода.

Из вышеизложенного следует главное: ***чтобы избежать судебных разбирательств, пределы использования служебного перевода, размер, условия и порядок выплаты вознаграждения должны определяться договором между работодателем и переводчиком.***

**Запись устного перевода и ее использование.** Следует остановиться на действиях, сопровождающих процесс устного перевода. Прежде всего, речь идет о фиксации устного перевода (в виде фонограмм или аудиовизуального материала). При заключении договора с работодателем или организатором мероприятия необходимо определить в договоре порядок записи и ее использования. Причем разрешение на запись необходимо получить и у правообладателя оригинального ораторского текста. Права на использование записи принадлежат переводчику, если иное не оговорено в договоре. При подготовке к использованию перевода речи оратора переводчик вправе внести в текст необходимые корректуры для обеспечения адекватности текста перевода оригиналу. Это фиксируется в договоре. В договоре следует также оговорить технологию (форму, вид) записи и условия вознаграждения для правообладателей, конкретные права (правомочия), которые передаются по лицензионному договору.

**Ответственность устного переводчика.** Что касается ответственности переводчика, то она предусмотрена соответствующими разделами законодательства. В случае оформления трудового договора переводчик может нести дисциплинарную и (или) материальную (ограниченную или полную) ответственность. При заключении лицензионного договора, согласно специальной норме ст. 1290 ГК РФ, за его неисполнение или за ненадлежащее исполнение переводчик обязан (в случае договора заказа) возвратить заказчику аванс, а также уплатить ему неустойку, если она предусмотрена договором, а по лицензионному договору ответственность переводчика ограничена суммой реального ущерба, причиненного заказчику, если договором не предусмотрен меньший размер его ответственности. Если переводчик никому не передавал свои правомочия (т.е. договора нет, а он должен быть), а перевод все же используется, наступает ответственность нарушителя (ст. ст. 1301 и 1302 ГК РФ).

# Способы защиты прав переводчика. Ответственность по договору и при нарушении закона при отсутствии согласия переводчика на запись определяется в следующих статьях ГК РФ – 1250 (Защита интеллектуальных прав), 1251(Защита личных неимущественных прав), 1252 (Защита исключительных прав), 1253 (Ответственность юридических лиц и индивидуальных предпринимателей за нарушения исключительных прав), 1254 (Особенности защиты прав лицензиата), 1301 (Ответственность за нарушение исключительного права на произведение) 1302 (Обеспечение иска по делам о нарушении авторских прав), и обеспечение/защита прав переводчика осуществляются им лично или его представителем по доверенности в ходе переговоров сторон или в судебном порядке. При этом истцом по делу о нарушении авторских прав переводчик может стать лишь при наличии у него исключительного права.

🙢🙠🙡🙣

Послесловие

Настоящие рекомендации представляют собой рамочный документ, в котором невозможно дать конкретные советы на все случаи профессиональной жизни переводчика. Переводчикам надлежит опираться на здравый смысл и проявлять рассудительность, применяя изложенные здесь принципы.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

РЕКОМЕНДУЕМЫЙ AIIC ШАБЛОН ДОГОВОРА ОБ АУДИОЗАПИСИ
СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

**CONTRACT RELATING TO THE USE OF RECORDING OF
CONFERENCE INTERPRETATION**

# between

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . and . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

# (hereinafter referred to as the User) (hereinafter referred to as the Interpreter)

1. The interpreter hereby authorizes the user to record the performance of the interpreter at (name of meeting) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .. . . . . . . . . to be held from . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . for:

* the whole of the interpretation from language(s) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .into language(s) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
* for the parts of interpretation clearly designated below . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
1. The recording shall be used solely for the following purposes . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .. For any use other than those stated, particularly any assignment to a third party not covered by the purposes stated, the preliminary consent of the interpreter is required.
2. The interpreter agrees to the recording on the following terms:
* . . . . . . . . . . of the daily rate of . . . . . . for . . . . . . . days = . . . . . . . . . . . . . . .
* a lump sum payment of . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . = . . . . . . . . . . . . . . .
* remuneration amounting to . . . . . % of the sale of sound

or audiovisual versions of transcriptions = . . . . . . . . . . . . . .

PLUS . . . . . %VAT = . . . . . . . . . . . . . . .

(where applicable)

TOTAL = . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

1. The subsequent editing by the interpreter of the recorded interpretation is not covered by the present contract.
2. The user shall record the original speeches of which the interpretation is recorded under the terms of this contract. Only the version of the interpretation heard through their headphones by the audience shall be recorded.

The recording of the original speeches shall be preserved by the user for at least the same length of time as the recorded interpretation(s). The user shall also keep similar copies of any sound tracks of films or videos etc. of which the interpretation is recorded.

1. The interpreter undertakes to perform according to the highest professional standards. No other guarantee can be given.
2. The rights of the interpreter shall subsist even if the user does not make the recording agreed to in this contract or does not use it.
3. The user has full responsibility for the technical arrangements and the quality of the recording. He must ensure that the use is in compliance with the present contract.
4. The user assumes sole responsibility for obtaining the agreement of any third parties which may be required, in particular that of the organizer (if he is not himself the user) and of the speakers whose original speeches are being recorded, together with an interpreted version(s). The user shall free the interpreter from any responsibility whatsoever towards third parties.
5. If the user records the performance of two or more interpreters, an identical agreement shall be signed with each interpreter concerned, whether the interpretation is direct or indirect (via a relay point or pivot). The user shall have no influence over the distribution of work within the team of interpreters.

Signature of the user Signature of the interpreter

. . . . . . . . . . (place) . . . . . . . . . . (date) . . . . . . . . . . (place) . . . . . . . . . . (date)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

ЯЗЫКОВЫЕ КОМБИНАЦИИ

***Языковая комбинация***

Термин «языковая комбинация» относится к языкам, на которых устный переводчик работает в своей профессиональной деятельности. Эти «рабочие» языки можно далее подразделить на «активные» и «пассивные» языки. Ниже в таблице приводится объяснение различных терминов в соответствии с принятой Международной ассоциацией переводчиков-синхронистов классификацией языков по литерам А, В и С.

**Активные языки:**

Активные языки – это те языки, на которые переводит устный переводчик. Активный язык может быть двух видов:

|  |  |
| --- | --- |
| Язык A: | Родной язык переводчика (или иной язык, владение которым полностью эквивалентно владению родным языком), на который устный переводчик переводит со всех своих иных рабочих языков, в общем случае обоими способами – синхронно и последовательно. Ожидается, что члены AIIC должны иметь в своем профессиональном запасе, по крайней мере, один язык категории А. |
| Язык B: | Язык, на который устный переводчик переводит с одного языка или нескольких иных языков, и который, не будучи его родным языком, является языком, которым он владеет в совершенстве. Некоторые переводчики переводят на язык В только одним из двух способов, то есть, либо синхронно, либо последовательно. В принципе, основным активным языком устного переводчика является его родной язык, то есть тот язык, на котором он получил образование и в котором он ощущает себя абсолютно свободно.Состояние активного уровня в языке ином, чем родной язык переводчика, можно достичь лишь после многих лет упорной работы и неоднократного пребывания в стране этого языка. Как правило, владение вторым активным языком достигает удовлетворительного уровня только после многих лет практики, и он в большей степени подходит для перевода дискуссий на технические темы, где лексическая точность имеет значение большее, чем стиль или тонкие оттенки значения.  |

**Пассивные языки:**

|  |  |
| --- | --- |
| Язык C: | Пассивные языки – это языки, в которых устный переводчик достиг полного понимания сказанного и с которых он переводит.  |

Если, например, переводчик имеет три рабочих языка – английский, французский и русский, владение которыми обозначено как А, В и С, соответственно, то это означает, что его можно нанять для перевода с русского и французского на английский, а также с английского на французский.

**Перевод в обратную сторону**

Как было сказано, обычно переводчики переводят на свой родной язык. Под переводом в обратную сторону (что обозначается французским словом «***Retour***») имеется в виду перевод на язык (языки), отличный (отличные) от родного. Высокопрофессионально работать в таком формате могут не все синхронные переводчики, но такая квалификация переводчика оказывается очень полезной в ситуациях работы через «пилотную кабину» (иначе «реле») при переводе с относительно редких языков.

1. Сайт AIIC – <http://aiic.net/>. На этом сайте и на сайте Генерального директората устного перевода Европейской комиссии опубликовано много документов, полезных для устных переводчиков. [↑](#footnote-ref-1)
2. Сайт Генерального директората устного перевода Европейской комиссии – <http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_en.htm>. [↑](#footnote-ref-2)
3. Многочисленные полезные советы и наставления устным переводчикам можно найти в книгах П.Палажченко и А.Чужакина по обучению устному переводу, работах Г.Чернова, Е.Бреуса и других специалистов. [↑](#footnote-ref-3)
4. Хотя в «Рекомендациях» больше внимания уделяется синхронному переводу, последовательный переводчик также найдет в них достаточно инструктивных материалов, позволяющих ему правильно организовать свой труд. [↑](#footnote-ref-4)
5. Подробное описание функций переводчика-консультанта можно найти на сайте AIIC по ссылке <http://aiic.net/page/4009/the-consultant-interpreter/lang/1> (на двух языках - английском и французском). Такой вариант – идеальный, поскольку профессиональный синхронный переводчик лучше чем кто-либо знает условия труда синхронистов и их требования к организации процесса, выполнение которых необходимо для успеха мероприятия заказчика. Так, однако, бывает не всегда, и если организатором по договору с заказчиком выступает переводческая компания, то в ней эту работу выполняет (должен выполнять) профильный специалист по подбору персонала, который может заниматься более широким кругом вопросов, относящихся к заказу, в том числе и административных. [↑](#footnote-ref-5)
6. В данном контексте под заказчиком подразумевается и переводческая компания. [↑](#footnote-ref-6)
7. В своем городе, на выезде в своей стране, за рубежом. [↑](#footnote-ref-7)
8. Или «тройки» синхронных переводчиков (см. далее по тексту о ситуациях, когда в кабине необходимо/желательно присутствие трех переводчиков). [↑](#footnote-ref-8)
9. При переводе семинаров и подобных им мероприятий в последовательном режиме (особенно со сменой преподавателей) настоятельно рекомендуется привлечение к работе второго переводчика. Это снимает чрезмерную нагрузку с переводчика, обеспечивает надежность перевода и возможность подстраховки при возникновении каких-либо неожиданных ситуаций. **В первую очередь это отвечает интересам заказчика.** [↑](#footnote-ref-9)
10. Можно добавить, что существуют и иные формы оплаты заказчиком расходов на проживание и питание переводчика. Так, например, некоторые международные организации выдают определенную сумму командировочных, а переводчик сам распределяет эти средства по статьям своих расходов. В подобных случаях нет никаких норм, а все определяет общая сумма, за расходование которой переводчик не отчитывается. [↑](#footnote-ref-10)
11. Правовые аспекты аудиозаписи устного перевода рассматриваются в Главе 5 «Аудиозапись устного перевода на мероприятии – правовые аспекты». [↑](#footnote-ref-11)
12. Изучить такие действующие соглашения можно, например, обратившись к следующим источникам - <http://aiic.net/agreements>,<http://europa.eu/interpretation/doc/conv_en_2008.pdf>, <http://europa.eu/interpretation/doc/modalites_en_2008.pdf> и другим. [↑](#footnote-ref-12)
13. Подробные рекомендации по этому вопросу можно найти на сайте AIIC по адресу <http://aiic.net/professional-standards>. [↑](#footnote-ref-13)
14. Режим «реле/пилотной кабины» – ситуация, когда выступление оратора на, скажем, китайском или арабском (или ином) языке переводится синхронным переводчиком из китайской/арабской кабины на английский, например, язык, а переводчики во всех остальных кабинах переводят с английского (в данном примере) на свои соответствующие языки. [↑](#footnote-ref-14)
15. Повторим, что это практика и нормы ООН, ЕС и AIIC. [↑](#footnote-ref-15)
16. О языковых комбинациях см. Приложение № 2. [↑](#footnote-ref-16)
17. Документы переводчикам представляются в электронном виде через специальную информационную систему, работающую в режиме реального времени; по месту проведения заседаний переводчикам передаются документы с самыми последними изменениями. В каждой команде переводчиков назначается старший переводчик, обладающий полномочиями обсуждать с председателем комитета или группы, заседания которых проводится, такие вопросы как продление работы переводчиков, если заседание не укладывается в отведенное для него по расписанию время (такое продление обычно предоставляется на срок не более 15 минут), передача просьбы оратору говорить медленнее, возникающие технические трудности и т.д.) [↑](#footnote-ref-17)
18. AIIC (<http://aiic.net/>). [↑](#footnote-ref-18)
19. Условия которых автоматически распространяются и на переводчиков, не являющихся членами AIIC при их работе на эти организации. [↑](#footnote-ref-19)
20. См. соответствующие договоры AIIC по адресу <http://aiic.net/node/49/aiic-agreements-rates/lang/1>. [↑](#footnote-ref-20)
21. Во время перерыва переводчика нельзя привлекать к работе, так как это время восстановления его сил перед следующим заседанием. [↑](#footnote-ref-21)
22. При работе на иностранного заказчика вне территории РФ переводчик, естественно, учитывает местную практику. [↑](#footnote-ref-22)
23. Строго говоря, закон несколько по-иному определяет продолжительность рабочего времени сотрудника, на которое можно ориентироваться при уподоблении переводчика-фриланса штатному работнику в целях рассмотрения этого вопроса. Статья 91 ТК РФ «Понятие рабочего времени. Нормальная продолжительность рабочего времени» определяет, что нормальная продолжительность рабочего времени не может превышать 40 часов в неделю», то есть, 8 часов в день, а в статье 108 ТК РФ «Перерывы для отдыха и питания» устанавливается, что «В течение рабочего дня (смены) работнику должен быть предоставлен перерыв для отдыха и питания продолжительностью не более двух часов и не менее 30 минут, *который в рабочее время не включается*». Но поскольку устный переводчик неизбежно тратит немало времени на подготовку к мероприятию, ***которое отдельно заказчиком не оплачивается***, принятие непрерывно следующих друг за другом 8 часов в качестве продолжительности рабочего дня устного переводчика представляется достаточно обоснованным и практичным. [↑](#footnote-ref-23)
24. ####  Статья 152 ТК РФ «Оплата сверхурочной работы»: «Сверхурочная работа оплачивается за первые два часа работы не менее чем в полуторном размере, за последующие часы – не менее чем в двойном размере». Это положение в обязательном порядке применяется к штатным сотрудникам, но при этом является и обоснованной отправной точкой для согласования между переводчиком и заказчиком почасовой ставки вознаграждения за сверхурочную работу.

 [↑](#footnote-ref-24)
25. Pacta sunt servanda (лат. «договоры должны соблюдаться») — основополагающий принцип гражданского и международного права. Принцип позволяет обеспечить предсказуемость, которая, в конечном счете, выгодна участникам договора, поскольку позволяет уверенно планировать действия и тратить минимум сил на подстраховку. [↑](#footnote-ref-25)
26. Гражданский оборот – совокупность всех действий, которые в гражданском обществе совершаются его членами (субъектами прав) с целью установления или прекращения гражданских прав и обязанностей. [↑](#footnote-ref-26)
27. Например, ГК РФ содержит следующую норму - **Статья 310. Недопустимость одностороннего отказа от исполнения обязательства.** Односторонний отказ от исполнения обязательства и одностороннее изменение его условий не допускаются, за исключением случаев, предусмотренных законом. Односторонний отказ от исполнения обязательства, связанного с осуществлением его сторонами предпринимательской деятельности, и одностороннее изменение условий такого обязательства допускаются также в случаях, предусмотренных договором, если иное не вытекает из закона или существа обязательства. [↑](#footnote-ref-27)
28. В принципе, заказчика не интересует степень вескости причин отказа исполнителя, его интересует выполнение работы. Абсолютно непрофессиональной и неэтичной является попытка выйти из договоренности по мотивам алчности, когда, взяв на себя ранее **личное** обязательство, переводчик в дальнейшем соблазняется более выгодным предложением, поступившим от другого заказчика. Соблюдение взятых на себя обязательств (являющихся **личными**) представляет собой один из фундаментальных принципов переводческой этики. [↑](#footnote-ref-28)
29. Заявление о состоянии здоровья. [↑](#footnote-ref-29)
30. **Односторонний отказ от исполнения обязательств**. В случае ***договора возмездного оказания услуг*** допускается односторонний отказ от исполнения договора как со стороны заказчика, так и со стороны исполнителя (Ст. 782 ГК РФ). Отказ возможен в любое время как до начала исполнения договора, так и в процессе его исполнения до завершения оказания услуги. Заказчик вправе отказаться от исполнения договора возмездного оказания услуг при условии оплаты исполнителю фактически понесенных им расходов. Фактически понесенными могут считаться расходы, относящиеся к исполнению договора как до начала его исполнения, так и в процессе его исполнения до завершения оказания услуги. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по такому договору лишь при условии полного возмещения заказчику убытков. Таким образом, при одностороннем отказе заказчика от договора исполнитель не сможет получить неустойку, так как она является штрафом за **незаконное** невыполнение договора, а отказ от исполнения договора является **законным** правом стороны по договору этого вида, **но требовать компенсировать упущенную выгоду исполнитель (переводчик, в данном случае) вправе**. **Для этого соответствующие положения об упущенной выгоде должны быть включены в письменный договор.** Исполнитель будет обязан возвратить и возможные авансовые платежи, поступившие от заказчика в счёт выполнения перевода, кроме тех сумм, которые относятся к части услуги, оказанной исполнителем до получения им уведомления об отказе заказчика.

В случае ***договора подряда*** в соответствии с Ст. 717 ГК ГФ, если иное не предусмотрено договором, заказчик может в любое время до сдачи ему результата работы отказаться от исполнения договора, уплатив подрядчику часть установленной цены пропорционально части работы, выполненной до получения извещения об отказе заказчика от исполнения договора. Заказчик также обязан возместить подрядчику убытки, причиненные прекращением договора подряда, в пределах разницы между ценой, определенной за всю работу, и частью цены, выплаченной за выполненную работу. В свою очередь, подрядчик в соответствии с этой же статьей, если иное не предусмотрено договором, вправе отказаться от исполнения договора и потребовать возмещения убытков при неисполнении заказчиком встречных обязанностей по договору подряда (например, непредставление материалов, сведений, документации), что препятствует исполнению договора подрядчиком, а также при наличии обстоятельств, очевидно свидетельствующих о том, что исполнение указанных обязанностей не будет произведено в установленный срок. При этом подрядчик вправе не приступать к работе, а начатую работу приостановить. [↑](#footnote-ref-30)
31. Соответствующие правовые и практические рекомендации по этому вопросу изложены в упомянутом выше документе «Методические рекомендации по заключению договоров между переводчиками и заказчиками», см. <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/metodrekomendatzii/>. [↑](#footnote-ref-31)
32. В частности, международные организации семейства ООН оплачивают день приезда и день отъезда по ставке 50% от полной. [↑](#footnote-ref-32)
33. Из этого общего правила есть, конечно, и исключения. Следует, в частности, отметить, что на крупных мероприятиях издавна выделялась ставка старшего переводчика, иначе называемого *consultant interpreter*, *координатор*. Такой человек далеко не всегда работал в кабине сам, а составлял графики работы кабин и контролировал правильную расстановку переводчиков с учетом всех языковых комбинаций, контролировал выход из кабин и т.д. Ставка старшего переводчика могла быть выше. Ставки переводчиков с восточными языками выше, чем с европейскими. [↑](#footnote-ref-33)
34. В частности, нет такой функции как «переводчица-хостесс» и т.д. [↑](#footnote-ref-34)
35. Например, если заказчик летит на дальнее расстояние большой делегацией бизнес-классом за несколько дней до начала мероприятия, чтобы успеть адаптироваться к новым условиям, а переводчиков планирует отправить туда накануне мероприятия эконом-классом и ночным рейсом, то следует в обязательном порядке добиться от него выбора надлежащего рейса для переводчиков. [↑](#footnote-ref-35)
36. Это полезно и во всех иных случаях. [↑](#footnote-ref-36)
37. Записывать, однако, можно только себя, только на открытых (публичных) мероприятиях и только объяснив партнеру по кабине, для какой цели это делается. [↑](#footnote-ref-37)
38. Пример: переводчику могут сказать с «иностранной» стороны нечто вроде «Как хорошо Вы говорите на нашем языке! Где Вы его выучили?». В такой ситуации опытный переводчик невербальным образом (мимикой, улыбкой и т.д. – но всегда вежливо) дает понять иностранцу, что он на беседе присутствует не сам по себе, а при своем клиенте (руководителе делегации), и переводит этот текст своему клиенту, как если бы этот вопрос был обращен к тому. [↑](#footnote-ref-38)
39. Согласно некоторым проведенным исследованиям, после 30-45 минут синхронного перевода из-за нарастающего рассеяния внимания заметно повышается вероятность совершения переводчиком существенных смысловых ошибок. Именно поэтому в международных организациях принято правило смены переводчиков каждые 30 минут, за исключением переводчиков, работающих в китайской и арабской кабинах – они меняются каждые 20 минут. Для предотвращения возможных и ненужных недоразумений относительно времени смен полезно перед началом мероприятия сверить часы с коллегой. [↑](#footnote-ref-39)
40. За исключением тех случаев, когда оратор уже подходит к концу своего выступления. В этом случае и переводчик, заканчивающий смену, и сменяющий должны понимать, что лучше закончить выступление тому же переводчику, который его начал, и осуществить смену в момент передачи слова следующему оратору. [↑](#footnote-ref-40)
41. Если работа синхронных переводчиков организуется через переводческую компанию, то ПК может выделять своего сотрудника-координатора, который присутствует на мероприятии. В этом случае такой координатор является естественным получателем подобных обращений.
 [↑](#footnote-ref-41)
42. Требования стандарта ISO к оборудованию кабин синхронного перевода с большей детализацией приведены в Главе 4. [↑](#footnote-ref-42)
43. Это особенно важно при неудобной конфигурации помещения или ввиду удаленности кабины от экрана (сцены, доски). [↑](#footnote-ref-43)
44. Но быть на колесиках, а пол должен быть покрыт ковровым покрытием, чтобы стулья катались по нему бесшумно. [↑](#footnote-ref-44)
45. В конце рабочего дня правила хорошего тона диктуют, чтобы переводчики подняли с пола все брошенные туда в течение дня отработанные документы и сложили их аккуратно на рабочем столе кабины с пометкой «мусор» для уборщиков или вынесли из кабины, а документы, которые еще могут понадобиться утренней смене переводчиков, которые заступают на следующий день, оставить на видном месте с пометкой «документы для такого-то заседания – дата». В профессиональные обязанности звукоинженеров не входит уборка за переводчиками. [↑](#footnote-ref-45)
46. Если организаторы мероприятия попросили переводчиков по его завершении вернуть выданные для работы документы, это надо обязательно сделать. Ни в коем случае нельзя передавать документы третьим лицам (представителям СМИ в особенности). Нельзя оставлять в кабине записки, которыми обменивались переводчики во время работы – среди них могут оказаться такие, читать которые посторонним лицам нежелательно; их надо уничтожить. [↑](#footnote-ref-46)
47. Хотя это и не входит в обязанности переводчика-синхрониста, но, в зависимости от характера мероприятия, проявлением хорошего тона будет проверка им с помощью звукоинженера исправности наушников у самого главного участника мероприятия со своей стороны (руководителя делегации). [↑](#footnote-ref-47)
48. Следует применять проверенные переводчиками на опыте приемы, позволяющие бороться с приступом кашля или желанием чихнуть в кабине – чтобы остановить откашливание, надо поднять обе руки вверх строго вертикально, а для подавления желания чихнуть надо потереть любое место на линии «лоб-нос-верхняя губа». [↑](#footnote-ref-48)
49. В качестве иллюстративного материала к этой теме можно обратиться к внутрикорпоративной инструкции о деловом стиле одежды женщин-сотрудниц, опубликованной по адресу <http://www.rb.ru/dop_upload/file_2009-08-13_22.02.56_vneshnii_vid_sotrudnikov_gpn.pdf>. [↑](#footnote-ref-49)
50. Следует упомянуть, что существуют аппаратные средства подавления фоновых шумов в виде соответствующих частотных фильтров, применение которых действительно помогает решать эту проблему. Правильная настройка аппаратуры – производственная обязанность звукоинженеров. [↑](#footnote-ref-50)
51. Российские синхронные переводчики хорошо знают, что существующие на многих объектах (в Москве, например) стационарные кабины для синхронного перевода по многим параметрам не соответствуют этому стандарту, так как, очевидно, проектировались без учета производственных интересов переводчиков. [↑](#footnote-ref-51)
52. <http://www.meyersound.com/support/papers/speech/section4.htm#rasti> [↑](#footnote-ref-52)
53. <http://www.aboutphone.info/lib/gost/51061-97.html> [↑](#footnote-ref-53)
54. Заметно затрудняется и просто понимание речи такого оратора теми, кто слушает его без перевода. Слушатели не могут долго удерживать внимание, слушая скороговорку оратора, даже если он говорит на их родном языке. Для многих участников международных мероприятий английский, например, язык не является родным, что еще в большей степени снижает уровень понимания ими оратора. [↑](#footnote-ref-54)
55. Необходимо добиться такого понимания предмета конференции/темы переговоров и в такой степени освоить и удерживать в течение непродолжительного (1-2 дня) времени присущие им термины в своей памяти, чтобы профильные специалисты-получатели переводческого продукта не чувствовали терминологического дискомфорта и даже (это случается) считали переводчика получившим образование в их профессиональной области. [↑](#footnote-ref-55)
56. В переводе на русский язык может оказаться желательным цифры проговаривать в именительном падеже (вместо «не хватает трех миллионов четырехсот пятидесяти четырех тысяч восьмисот долларов» - «не хватает средств в объеме три миллиона четыреста пятьдесят четыре тысячи восемьсот долларов». [↑](#footnote-ref-56)
57. Источник - <http://aiic.net/page/58/memorandum-concerning-the-use-of-recordings-of-interpretation-at-conferences/lang/1>. [↑](#footnote-ref-57)
58. Стенотипия – запись устной речи на стенографической машинке. [↑](#footnote-ref-58)
59. Доступ к документам по ссылке доступен только для действительных членов AIIC. Однако текст предлагаемого AIIC шаблона договора о записи синхронного перевода получен и приводится в Приложении № 1к настоящим «Рекомендациям» (на английском языке). Ссылка же выглядит так - <https://extranet.aiic.net/ViewPage.cfm>?. [↑](#footnote-ref-59)
60. См. ст. 44 Конституции РФ, подп.5 п.1 ст.8 ГК РФ, ст. 1228, 1229, 1233, 1270 ГК РФ. [↑](#footnote-ref-60)
61. См. п. 6 ст. 1259 ГК РФ:

«Не являются объектами авторских прав:

1) официальные документы государственных органов и органов местного самоуправления муниципальных образований, в том числе законы, другие нормативные акты, судебные решения, иные материалы законодательного, административного и судебного характера, официальные документы международных организаций, а также их официальные переводы». [↑](#footnote-ref-61)